ANDRÁSSY UNIVERSITÄT BUDAPEST

# SATZUNG
# SZERVEZETI ÉS MŰKÖDÉSI REND
## ANDRÁSSY GYULA DEUTSCHSPRACHIGE UNIVERSITÄT BUDAPEST

**2010**[1]

[1] Angenommen durch den Senatsbeschluss Nr. 27/2010 (vom 20.05.2010) und bestätigt durch den Beschluss des Kuratoriums Nr. 3/2010.06.07. (vom 07.06.2010), geändert durch den Senatsbeschluss Nr. 79/2010 (vom 09.12.2010) und bestätigt durch den Beschluss des Kuratoriums Nr. 7/2010.12.15. (vom 15.12.2010). Die redaktionelle Anpassung an das neue Hochschulgesetz CCIV/2011 wurde durch den Senatsbeschluss Nr. 63/2012 (vom 18.10.2012) zur Kenntnis genommen. Geändert durch den Senatsbeschluss Nr. 80/2014 (vom 09.10.2014), bestätigt durch die Beschlüsse des Universitätsrates Nr. UR 14/10 (vom 29.10.2014) und des Kuratoriums 7/2014.10.28. (vom 28.10.2014), bzw. durch den Senatsbeschluss 109/2014 (vom 11.12.2014). Geändert durch den Senatsbeschluss Nr. 116/2014 (vom 11.12.2014), bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. UR 15/13 (vom 25.02.2016) und genehmigt durch den Senatsbeschluss Nr. 26/2015 (vom 16.04.2015). Geändert durch den Senatsbeschluss Nr. 100/2015 (vom 08.10.2015), bestätigt durch den Beschluss des Kuratoriums Nr. 6/2015.10.28. (vom 28.10.2015), bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. UR 17/09 (vom 29.10.2015) und genehmigt durch den Senatsbeschluss Nr. 115/2015 (vom 10.12.2015). Geändert durch den Senatsbeschluss Nr. 9/2016 (vom 18.02.2016), bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. UR 18/17 (vom 25.02.2016) und genehmigt durch den Senatsbeschluss Nr. 29/2016 (vom 21.04.2016). Geändert durch die Senatsbeschlüsse Nr. 125/2016, 126/2016 und 127/2016 (vom 08.12.2016), bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. UR 21/12 (vom 22.02.2017), genehmigt durch den Senatsbeschluss Nr. 32/2017 (vom 23.03.2017). Geändert durch den Senatsbeschluss Nr. 62/2018 (vom 04.10.2018), bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. UR 26/06 (vom 30.10.2018), genehmigt durch den Senatsbeschluss Nr. 76/2018 (vom 08.11.2018). Geändert durch den Senatsbeschluss Nr. 49/2019 (vom 23.05.2019), bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. 28/11 (vom 12.06.2019), und genehmigt durch den Senatsbeschluss Nr. 70/2019 (vom 03.10.2019). Geändert durch den Senatsbeschluss Nr. 4/2020 (vom 13.02.2020), bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. UR 30/09. (vom 20.02.2020), und genehmigt durch den Senatsbeschluss Nr. 21/2020 (vom 07.04.2020). Geändert durch den Senatsbeschluss Nr. 93/2020 vom 16.12.2020, bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. UR 33/06, und genehmigt durch den Senatsbeschluss Nr. 11/2021 vom 27.03.2021. Bestätigt durch den Beschluss des Kuratoriums Nr. 1/2021.03.31. Geändert durch den Senatsbeschluss Nr. 15/2022 vom 17.02.2022, bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. UR 37/09 und genehmigt durch den Senatsbeschluss Nr. 31/2022 vom 17.03.2022. Geändert durch den Senatsbeschluss 50/2022 vom 19.05.2022, bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. UR 38/05, genehmigt durch den Senatsbeschluss 66/2022 vom 20.10.2022, den Senatsbeschluss Nr. 51/2022 vom 19.05.2022, bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. UR 38/06 und genehmigt durch den Senatsbeschluss 67/2022 vom 20.10.2022 bzw. den Senatsbeschluss Nr. 52/2022 vom 19.05.2022, bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. UR 38/07und genehmigt durch den Senatsbeschluss 68/2022 vom 20.10.2022. Geändert durch den Senatsbeschluss 36/2024 vom 18.04.2024, bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. UR 45/03, genehmigt durch den Senatsbeschluss 71/2024 vom 10.10.2024. Geändert durch den Senatsbeschluss 74/2024 vom 10.10.2024, bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. UR 46/06, genehmigt durch den Senatsbeschluss 97/2024 vom 14.11.2024. Zuletzt geändert durch den Senatsbeschluss 40/2026 vom 21.05.2026, bestätigt durch den Beschluss des Universitätsrates Nr. UR 53/04, genehmigt durch den Senatsbeschluss 74/2026 vom 12.11.2026.

***Gültig vom 12.11.2026.***

**Inhaltsverzeichnis**

**Organisation** ..... 7
**Szervezet** ..... 7
**§ 1 Name und Rechtsstellung** ..... 7
**1. § Név és jogállás** ..... 7
**§ 2 Aufgaben in Forschung und Lehre** ..... 7
**2. § Kutatási és oktatási feladatok** ..... 7
**§ 3 Verhältnis von AUB und Trägerstiftung und zu Partneruniversitäten** ..... 8
**3. § Az Egyetem kapcsolata a fenntartó alapítvánnyal és a partneregyetemekkel** ..... 8
**Die Organe der Universität** ..... 9
**Az Egyetem szervei** ..... 9
**§ 4 Allgemeines** ..... 9
**4. § Általános rendelkezések** ..... 9
**§ 5 Der Senat** ..... 10
**5. § A Szenátus** ..... 10
**§ 6 Der Universitätsrat** ..... 12
**6. § Az Egyetemi Tanács** ..... 12
**§ 7 Der Rektor / die Rektorin** ..... 14
**7. § A rektor** ..... 14
**§ 8 Das Rektoratskollegium** ..... 17
**8. § A Rektori Kollégium** ..... 17
**§ 9 Rechtsakte der AUB** ..... 19
**9. § Az Egyetem határozatai** ..... 19
**§ 9a Das Mitentscheidungsverfahren** ..... 19
**9/A. § Az együttdöntési eljárás** ..... 19
**§ 9b Das Alleinentscheidungsverfahren** ..... 22
**9/B. § Az önálló döntési eljárás** ..... 22
**Der Kanzler / Die Kanzlerin** ..... 23
**A kancellár** ..... 23
**§ 10 Allgemeine Rechtsstellung** ..... 23
**10.§ Általános jogállás** ..... 23
**§ 11 Bestellung** ..... 24
**11. § Kinevezés** ..... 24

§ 12 Aufgaben und Zuständigkeiten ..... 25
12. § Feladat és hatáskör ..... 25
Zentrale organisatorische Einheiten ..... 25
Központi szervezeti egységek ..... 25
§ 13 Die Doktorschule ..... 25
13. § A Doktori Iskola ..... 25
§ 14 Die Universitätsbibliothek ..... 25
14. § Az Egyetem könyvtára ..... 25
Zentren der AUB ..... 26
Az Egyetem Kutatócentrumai ..... 26
§ 14a ..... 26
14/A. § ..... 26
Lehrstühle und Studiengangsleitungen ..... 26
Tanszékek és szakfelelősök ..... 26
§ 15 Lehrstühle ..... 26
15. § Tanszékek ..... 26
§ 16 Studiengangsleitung ..... 28
16. § Szakfelelős ..... 28
Konvent der wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter ..... 30
A tudományos munkatársak konventje ..... 30
§ 17 ..... 30
17. § ..... 30
Ausschuss für Chancengleichheit ..... 31
Esélyegyenlőségi Bizottság ..... 31
§ 17a ..... 31
17/A. § ..... 31
Beteiligung an personalrelevanten Verfahren und Entscheidungen ..... 31
Részvétel a személyügyi eljárásokban és döntésekben ..... 31
§ 17b ..... 31
17/B. § ..... 31
Beschäftigungsbedingungen ..... 32
Foglalkoztatási feltételek ..... 32
§ 18 Lehrkräfte ..... 32
18. § Oktatók ..... 32
§ 19 Universitätsprofessoren / -professorinnen ..... 33
19. § Az egyetemi tanárok ..... 33

§ 20 Universitätsdozenten / Universitätsdozentinnen ..... 35
20. § Egyetemi docensek ..... 35
§ 21 Universitätsoberassistenten / Universitätsoberassistentinnen ..... 35
21. § Az adjunktusok ..... 35
§ 21a Universitätsassistenten / -assistentinnen ..... 36
21/A. § Az egyetemi tanársegédek ..... 36
§ 21b Praxislehrkräfte ..... 37
21/B. § A mesteroktatók ..... 37
§ 22 Lektoren / Lektorinnen ..... 37
22.§ A lektorok ..... 37
§ 23 Lehrbeauftragte ..... 37
23. § Megbízott oktatók ..... 37
§ 23a Forschungsprofessoren / Forschungsprofessorinnen ..... 38
23/A. § Kutató professzúra ..... 38
§ 24 Ehrenbezeichnungen ..... 38
24. § Tiszteletbeli címek ..... 38
§ 25 Qualitätssicherung ..... 38
25. § Minőségbiztosítás ..... 38
§ 26 Verbesserung der finanziellen Ausstattung ..... 39
26. § A pénzügyi feltételek javítása ..... 39
Studienrechtliche Bestimmungen ..... 39
Hallgatói rendelkezések ..... 39
§ 27 Zulassung zum Studium ..... 39
27. § Felvétel ..... 39
§ 28 Rechte und Pflichten der Studierenden ..... 40
28. § A hallgatók jogai és kötelezettségei ..... 40
§ 29 Verantwortlichkeit ..... 40
29. § Felelősség ..... 40
§ 30 Die Studierendenschaft ..... 40
30. § A Hallgatói Önkormányzat ..... 40
§ 31 Rechtsbehelfskommission ..... 41
31. § Jogorvoslati bizottság ..... 41
Gründungen von Wirtschaftsunternehmen ..... 42
Gazdasági társaság alapítása ..... 42
§ 32 ..... 42
32. § ..... 42

**Übergangs- und Schlussvorschriften** ..... **42**
**Átmeneti és záró rendelkezések** ..... **42**
**§ 33** ..... **42**
**33. §** ..... **42**
**§ 34** ..... **43**
**34. §** ..... **43**
**Anhang** ..... **44**
**Függelék** ..... **44**

## Teil I

## Organisation

## Abschnitt 1

## Allgemeine Bestimmungen

### § 1 Name und Rechtsstellung

(1) Die Andrássy Gyula Deutschsprachige Universität Budapest ist eine staatlich anerkannte private, gemeinnützige Universität im Sinne des ungarischen Hochschulrechts. Ihre Kurzbezeichnung lautet: Andrássy Universität Budapest (AUB).

(2) Die AUB ist eine juristische Person. Ihr Sitz ist Budapest.

(3) Gründerin und Trägerin der AUB ist die Öffentliche Stiftung für die Deutschsprachige Universität Budapest. Die Rechte und Pflichten, die der Öffentlichen Stiftung als Trägerin kraft Gesetzes und der Gründungsurkunde zustehen, werden vom Kuratorium der Öffentlichen Stiftung (fortan: Kuratorium) ausgeübt.

(4) Die Tätigkeit der AUB beruht auf der Freiheit von Wissenschaft, Forschung und Lehre, wie diese in Artikel X des Grundgesetzes Ungarns und in Art. 13 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union gewährleistet ist.

(5) Für die AUB sind die Bestimmungen des Gesetzes Nr. CCIV/2011 über das Hochschulwesen Ungarns (fortan: Nftv.) und sonstiges Recht maßgebend. In diesem gesetzlichen Rahmen regelt sie ihre eigenen Angelegenheiten autonom durch diese Satzung und andere Ordnungen.

### § 2 Aufgaben in Forschung und Lehre

(1) Es werden Bachelorstudiengänge, Masterstudiengänge, postgraduale Studiengänge und Doktoratsprogramme, sowie Programme der akademischen Weiterbildung, insbesondere in den Wissenschaftszweigen Geschichte und Kulturwissenschaften, Politik-, Rechts- und Wirtschaftswissenschaften angeboten.

## I. Rész

## Szervezet

## 1. Fejezet

## Általános rendelkezések

### 1. § Név és jogállás

(1) Az Andrássy Gyula Budapesti Német Nyelvű Egyetem magyar felsőoktatási jog szerint működő, államilag elismert, közhasznú magánegyetem. Rövid elnevezése: Andrássy Egyetem (a továbbiakban: „Egyetem").

(2) Az Egyetem jogi személy. Székhelye Budapest.

(3) Az Egyetem alapítója és fenntartója a Közalapítvány a Budapesti Német Nyelvű Egyetemért. A törvény és az alapító okirat értelmében a Közalapítványt illető jogokat és kötelezettségeket a Közalapítvány kuratóriuma (a továbbiakban: Kuratórium) gyakorolja.

(4) Az Egyetem működése a tudomány, a kutatás és a tanítás szabadságán alapul, ahogyan azt Magyarország Alaptörvényének X. cikke és az Európai Unió Alapjogok Kartájának 13. cikkelye biztosítja.

(5) Az Egyetem számára a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény (a továbbiakban Nftv.) és az egyéb jogszabályok irányadóak. Ezen jogszabályok keretein belül belső ügyeit autonóm módon maga szabályozza az SZMR-ben és egyéb szabályzatokban.

### 2. § Kutatási és oktatási feladatok

(1) Az Egyetem alapképzési, mesterképzési és posztgraduális szakokat, valamint doktori képzést és felsőfokú továbbképzési programokat indít különösen a történelem-, kultúra-, politika-, jog-, és gazdaságtudományi területeken.

(2) Ausbildungs- und Verkehrssprache der AUB ist Deutsch.

(3) Die AUB fördert einen interdisziplinären Ansatz in Forschung und Lehre.

(4) Die AUB fördert die europäische Integration und arbeitet zu diesem Zweck mit ausländischen Universitäten, Hochschulen und Forschungseinrichtungen zusammen.

(5) Um die Verbindung zwischen Wissenschaft und Praxis zu stärken, fördert die AUB die Verbreitung und den Transfer wissenschaftlicher Erkenntnisse in Gesellschaft, Kultur, Politik und Wirtschaft.

(6) Die AUB unterrichtet die Öffentlichkeit über ihre Tätigkeit durch Veranstaltungen, Publikationen, Informationsmaterialien und das Internet.

(2) Az Egyetem képzési és igazgatási nyelve a német.

(3) Az Egyetem a kutatásban és oktatásban interdiszciplináris célkitűzéseket követ.

(4) Az Egyetem támogatja az európai integrációt és ebből a célból együttműködik külföldi egyetemekkel, főiskolákkal és kutatóintézetekkel.

(5) A tudomány és a gyakorlat közötti kapcsolat elősegítése érdekében az Egyetem támogatja a tudományos ismeretek terjesztését és megosztását a társadalom, kultúra, politika és gazdaság területén.

(6) Az Egyetem tevékenységéről a nyilvánosságot rendezvények, publikációk, információs anyagok és az internet útján tájékoztatja.

## § 3 Verhältnis von AUB und Trägerstiftung und zu Partneruniversitäten

(1) Die Stiftung sorgt für die aufgabengerechte Finanzierung der AUB und überwacht die bestimmungsgemäße Verwendung der zur Verfügung gestellten Mittel.

(2) Die Stiftung nimmt die Rechtsaufsicht über die Tätigkeit der AUB wahr.

(3) Die Befugnisse der Stiftung gegenüber der AUB werden durch das Kuratorium ausgeübt.

(4) Die AUB tritt in Beziehungen zu Partneruniversitäten im In- und Ausland. Der Rektor / die Rektorin schließt in geeigneten Fällen mit den Partneruniversitäten Kooperationsvereinbarungen ab, die der Genehmigung des Senats bedürfen. Durch solche Vereinbarungen können auch gemeinsame Kommissionen eingerichtet werden.

## 3. § Az Egyetem kapcsolata a fenntartó alapítvánnyal és a partneregyetemekkel

(1) A Közalapítvány gondoskodik az Egyetem feladatarányos finanszírozásáról és felügyeli a rendelkezésre bocsátott eszközök célszerű felhasználását.

(2) A Közalapítvány gyakorolja az Egyetem jogi felügyeletét.

(3) A Közalapítvány Egyetemmel szembeni jogköreit a Kuratórium gyakorolja.

(4) Az Egyetem bel- és külföldi partneregyetemekkel ápol kapcsolatot. Adott esetben a rektor együttműködési megállapodást köt a partneregyetemekkel, az együttműködési megállapodáshoz a Szenátus hozzájárulása szükséges. Ezen megállapodásokkal közös bizottságok is alakíthatók.

## Abschnitt 2

### Die Organe der Universität

## 2. Fejezet

### Az Egyetem szervei

**§ 4 Allgemeines**

(1) Organe der AUB sind der Senat, der Universitätsrat, der Rektor / die Rektorin und der Aufsichtsrat. Sie üben im Rahmen ihrer Zuständigkeit das Selbstverwaltungsrecht der Universität aus.

(2) Die Organe werden demokratisch gewählt. Hierbei sollen die Partnerländer angemessen berücksichtigt werden.

(3) Die Kollegialorgane der AUB geben sich jeweils eine Geschäftsordnung.

(4) Alle Personal- und wichtigen Verwaltungsentscheidungen haben nachvollziehbar zu sein.

(5) In wirtschaftlichen Angelegenheiten ist das „Vier-Augen-Prinzip" anzuwenden. Das Nähere wird in der entsprechenden Geschäftsordnung geregelt.

(6) [weggefallen]

**4. § Általános rendelkezések**

(1) Az Egyetem szervei a Szenátus, az Egyetemi Tanács, a rektor és a Felügyelőbizottság. Hatáskörük keretein belül az Egyetem szervei gyakorolják az Egyetem önkormányzati jogát.

(2) A szervek demokratikus választás útján jönnek létre. Ennek keretében a partnerországokat megfelelően figyelembe kell venni.

(3) Az Egyetem testületi szervei megalkotják az ügyrendjüket.

(4) Minden személyzeti és fontos igazgatási döntésnek megalapozottnak kell lennie.

(5) Gazdasági kérdésekben a „négy szem elvét" kell alkalmazni. A továbbiakat a vonatkozó ügyrend szabályozza.

(6)

**§ 5 Der Senat**

(1) Der Senat ist zuständig für alle Angelegenheiten von Wissenschaft, Forschung, Lehre, Studium und Weiterbildung, soweit nicht aufgrund des Nftvs oder dieser Satzung eine andere Zuständigkeit besteht.

(2) Der Senat besteht aus 13 stimmberechtigten Personen:

a) dem Rektor / der Rektorin, der / die gleichzeitig der / die Vorsitzende des Senates ist;

b) sechs von den Professoren / Professorinnen und Universitätsdozenten / Universitätsdozentinnen gewählten Vertretern / Vertreterinnen aus allen vier an der AUB vertretenen Wissenschaftszweigen;

c) einer Vertretung des allgemeinen Verwaltungspersonals;

d) einer Vertretung der wissenschaftlichen Mitarbeiter / Mitarbeiterinnen (§ 17 Abs. (2));

e) einem Vertreter / einer Vertreterin der Doktoranden / Doktorandinnen der Doktorschule der AUB, der / die nicht der Gruppe der wissenschaftlichen Mitarbeiter / Mitarbeiterinnen gemäß § 17 Abs. (2) angehören darf, sowie

f) drei von der Studierendenschaft gewählten Vertretern / Vertreterinnen der Studierenden.

Bei der Wahl der Vertreter und Vertreterinnen der Professoren und Professorinnen ist dafür Sorge zu tragen, dass ein Prorektor / eine Prorektorin in den Senat entsandt wird, der / die bei Abwesenheit des Rektors den Vorsitz übernimmt. Weitere Prorektoren / Prorektorinnen dürfen dem Senat nicht angehören.

(3) Die Amtszeit der gewählten Mitglieder und ihrer Stellvertretungen beträgt vier Jahre, die der Studierendenvertreter und –Vertreterinnen und ihrer Stellvertretungen jeweils ein Jahr. Die Wiederwahl ist zulässig.

**5. § A Szenátus**

(1) A Szenátus jogosult minden a tudománnyal, a kutatással, az oktatással, a tanulmányokkal és a továbbképzéssel kapcsolatos ügyben eljárni, amely az Nftv. vagy az SZMR értemében nem képezik másik szerv hatáskörét.

(2) A Szenátus 13 szavazati joggal rendelkező tagból áll

a) a rektor, aki egyben a Szenátus elnöke is;

b) az egyetemi tanárok és egyetemi docensek hat képviselője az Egyetemen oktatott négy tudományágból;

c) az adminisztratív személyzet egy képviselője;

d) a tudományos munkatársak egy képviselője (17. § (2) bekezdés);

e) az Egyetem Doktori Iskolája hallgatóinak egy képviselője, aki a 17. § (2) bekezdése alapján nem tartozik a tudományos munkatársak csoportjához, valamint

f) a Hallgatói Önkormányzat által választott három hallgatói képviselő.

Az egyetemi tanárok képviselőinek választása során figyelembe kell venni, hogy az egyik rektorhelyettes a Szenátus tagja legyen, aki a rektor távolmaradása esetén a Szenátus üléseit vezeti. További rektorhelyettes nem lehet a Szenátus tagja.

(3) A választott tagoknak és helyetteseiknek mandátuma négy évre, a hallgatói képviselők és helyetteseik mandátuma egy évre szól. Újraválasztás lehetséges.

(4) Der Senat ist beschlussfähig, wenn mindestens 60 % seiner stimmberechtigten Mitglieder anwesend sind. Der Senat fasst seine Beschlüsse mit der Mehrheit der anwesenden und stimmberechtigten Mitglieder.

(4) A Szenátus határozatképes, ha szavazati joggal rendelkező tagjainak 60 százaléka jelen van. A Szenátus határozatait a jelenlévő szavazati joggal rendelkező tagok többségének szavazatával hozza.

(5) Eine elektronische Abstimmung außerhalb der Sitzung kann von der Rektorin/vom Rektor in begründeten Fällen ausnahmsweise angeordnet werden, wenn nach seiner Ansicht ein Dringlichkeitsfall vorliegt. Bei elektronischen Abstimmungen ist die Teilnahme von 60% der Senatsmitglieder erforderlich. Die Regelungen zur Durchführung einer elektronischen Abstimmung sind in der Geschäftsordnung des Senats geregelt.

(5) Ülésen kívüli elektronikus szavazást a rektor indokolt esetben, kivételesen rendelhet el, ha véleménye szerint ezt az ügy sürgőssége indokolja. Az elektronikus szavazás érvényességéhez a szenátusi tagok 60%-ának részvételére van szükség. Az elektronikus szavazás lebonyolításának előírásait a szenátus ügyrendje szabályozza.

(6) In dringenden Ausnahmefällen können sämtliche Senatsbeschlüsse im Rahmen einer per Videokonferenz gehaltenen Senatssitzung gefasst werden. In diesem Fall hat der Senat die Durchführung als Videokonferenz zu Beginn der Sitzung zu bestätigen. Die Durchführung ist in der Geschäftsordnung des Senats geregelt. Die Vorschriften dieses Absatzes gelten für alle Gremien der AUB, soweit diese keine abweichenden Regelungen getroffen haben.

(6) Kivételes és sürgős esetekben a szenátus bármilyen határozatot hozhat videokonferencia útján megtartott szenátusi ülésen. Ebben az esetben a szenátusnak az ülés elején meg kell erősítenie a szenátusi ülés videokonferencia útján történő megtartását. A végrehajtást a szenátus ügyrendje szabályozza. E bekezdés rendelkezései az AUB valamennyi grémiumára vonatkoznak, kivéve, ha azok ettől eltérő rendelkezéseket hoztak.

(7) Der Vorsitzende / die Vorsitzende bereitet die Sitzungen des Senats vor und leitet dieselben. Er / sie kann andere Senatsmitglieder mit der Leitung der Diskussion zu einzelnen Tagesordnungspunkten betrauen. Die Vorbereitung und Organisation der Neuwahl des Rektors / der Rektorin (§ 7 Abs. (4)) und der vom Senat zu bestellenden Mitglieder des Universitätsrates (§ 6 Abs. (3)) obliegt einem vom Senat zu bestimmenden Senatsmitglied.

(7) A Szenátus elnöke előkészíti és vezeti az üléseket. A Szenátus elnöke egyes napirendi pontokhoz kapcsolódó vita vezetésével a Szenátus más tagját is megbízhatja. A rektor újraválasztását (7. § (4) bekezdés), és az Egyetemi Tanács Szenátus által választandó tagjainak kiválasztását egy, a Szenátus által kijelölendő tag készíti elő és szervezi.

(8) Der Senat kann Beschlüsse, Maßnahmen und Unterlassungen von zentralen Universitätsorganen beanstanden und Abhilfe innerhalb einer bestimmten, angemessenen Frist verlangen.

(8) A Szenátus kifogásolhatja az Egyetem központi szerveinek határozatait, intézkedéseit és mulasztásait, és megfelelő határidő kitűzésével kérheti a probléma orvoslását.

(9) Der Rektor / die Rektorin beruft den Senat im Bedarfsfalle, in der Regel dreimal im Semester, aber mindestens einmal im Semester ein. Eine Senatssitzung ist unverzüglich einzuberufen, wenn ein Viertel der Senatsmitglieder dies verlangt. Kommt der Rektor / die Rektorin dem Verlangen innerhalb von zwei Wochen nicht

(9) A rektor a Szenátust szükség szerint hívja össze, félévenként általában háromszor, de legalább egyszer. A Szenátus ülését haladéktalanul össze kell hívni, ha azt a tagok egynegyede kéri. Ha a rektor a követelésnek két héten belül nem tesz eleget, a Szenátust a

nach, wird der Senat von einer aus der Mitte der Initiatoren gewählten Person einberufen.

kérvényezők által maguk közül választott személy hívja össze.

(10) Die ordentlichen Senatssitzungen sind vom Rektor / von der Rektorin im Einvernehmen mit den Senatsmitgliedern vor Beginn des Semesters festzulegen. Die Einladungsschreiben zur Sitzung müssen mindestens zwei Wochen vor der Sitzung brieflich oder elektronisch übermittelt werden.

(10) A Szenátus rendes üléseinek időpontját a rektor tűzi ki a Szenátus tagjaival egyetértésben a félév kezdete előtt. A meghívókat a Szenátus ülésére legalább két héttel az ülés előtt levélben vagy elektronikusan meg kell küldeni.

(11) Die Senatsmitglieder haben Rede-, Antrags- und Stimmrecht. In einer Angelegenheit, die seine Person betrifft, verfügt das Senatsmitglied über kein Stimmrecht.

(11) A Szenátus tagjai felszólalási, kezdeményezési és szavazati joggal rendelkeznek. Abban az ügyben, amely személyét érinti, a Szenátus tagja nem rendelkezik szavazati joggal.

(12) Die Sitzungen sind öffentlich.

(12) Az ülések nyilvánosak.

**§ 6 Der Universitätsrat**

**6. § Az Egyetemi Tanács**

(1) Der Universitätsrat trägt Verantwortung für die Entwicklung der AUB und schlägt Maßnahmen vor, die der Profilbildung und der Erhöhung der Leistungs- und Wettbewerbsfähigkeit dienen. Er beaufsichtigt die Leitung der AUB durch den Rektor / die Rektorin durch Kontrolle der Zielvereinbarungen.

(1) Az Egyetemi Tanács felel az Egyetem fejlesztéséért és intézkedéseket javasol, amelyek az Egyetem arculatának kialakítását, valamint teljesítő- és versenyképességének fokozását szolgálják. Felügyeli az Egyetem rektor általi vezetését a célmegállapodások ellenőrzése útján.

(2) Der Universitätsrat besteht aus Personen, die in verantwortlicher Position in Wissenschaft, Kultur, Wirtschaft oder Politik tätig sind oder waren. Das Beherrschen der deutschen Sprache ist für die Mitglieder des Universitätsrates erforderlich. Die gleichzeitige Wahrnehmung der Mitgliedschaft im Universitätsrat und in Organen der Stiftung ist möglich.

(2) Az Egyetemi Tanács olyan személyekből áll, akik felelős pozíciót töltenek vagy töltöttek be a tudomány, a kultúra, a gazdaság vagy a politika területén. Az Egyetemi Tanács tagjainak beszélniük kell a német nyelvet. Egyidejű tagság az Egyetemi Tanácsban és a Közalapítvány szerveiben lehetséges.

(3) Die Stiftung als Trägerin und als eine der Geldgeberinnen der AUB und das Land Baden-Württemberg, der Freistaat Bayern, die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Österreich entsenden je eine externe Person als Mitglied in den Universitätsrat. Der Senat der AUB bestellt binnen vier Wochen nach Benennung der Personen durch die Stiftung und die Partnerländer eine gleich große Anzahl von Mitgliedern. Der Senat kann weniger als die Hälfte der von ihm zu bestellenden Mitglieder, aber jedenfalls maximal zwei Personen, aus Angehörigen der AUB rekrutieren, wobei diese

(3) A Közalapítvány, mint az Egyetem fenntartója és egyik finanszírozója, valamint Baden-Württemberg Tartomány, a Bajor Szabadállam, a Németországi Szövetségi Köztársaság és az Osztrák Köztársaság egy-egy külső tagot delegálnak az Egyetemi Tanácsba. Az Egyetem Szenátusa a Közalapítvány és a partnerországok által delegált személyek megnevezése után négy héten belül velük azonos számú tagot nevez ki. A Szenátus az általa delegálható tagok kevesebb, mint felét, de legfeljebb két tagot az Egyetemmel főállású foglalkoztatási jogviszonyban álló személyek

internen Mitglieder hauptberuflich an der AUB tätig sein müssen und nicht Rektor / Rektorin, Prorektor / Prorektorin, Kanzler / Kanzlerin oder Leiter / Leiterin der Doktorschule an der AUB sein dürfen.

közül választhatja, akik nem tölthetnek be rektori, rektorhelyettesi, kancellári, Doktori Iskola vezetői tisztséget az Egyetemen.

(4) Ein weiteres externes Mitglied wird von den auf diese Weise ernannten Mitgliedern mit Mehrheitsbeschluss berufen.

(4) Egy további külső tagot a fenti módon kinevezett tagok választanak többségi határozattal.

(5) Die konstituierende Sitzung des Universitätsrates beruft der / die Vorsitzende des Kuratoriums der Trägerstiftung binnen vier Wochen nach der Bestellung durch den Senat ein. Den Vorsitz bis zur Wahl des / der Vorsitzenden führt das an Lebensjahren älteste Mitglied.

(5) Az Egyetemi Tanács alakuló ülését a Kuratórium elnöke a Szenátus által delegálható tagok kinevezése után négy héten belül összehívja. Az elnök megválasztásáig a legidősebb tag elnököl az ülésen.

(6) Den Vorsitz des Universitätsrats führt ein vom Universitätsrat zu wählendes externes Mitglied. Die Amtszeit des Universitätsrates beträgt vier Jahre.

(6) Az Egyetemi Tanács elnöki tisztét egy az Egyetemi Tanács által megválasztott külső tag tölti be. Az Egyetemi Tanács megbízatása négy évre szól.

(7) Der Universitätsrat ist beschlussfähig, wenn wenigstens die Hälfte der Mitglieder persönlich anwesend ist. Stimmübertragungen sind nur an Mitglieder des Universitätsrates zulässig. In dringenden Angelegenheiten, deren Erledigung nicht bis zu einer ordentlichen Sitzung des Universitätsrats aufgeschoben oder im Umlaufverfahren geklärt werden kann, entscheidet der / die Vorsitzende des Universitätsrats an dessen Stelle. Darüber ist dem Universitätsrat unverzüglich schriftlich Bericht zu erstatten.

(7) Az Egyetemi Tanács határozatképes, ha tagjainak legalább fele személyesen jelen van. Szavazati jog csak az Egyetemi Tanács tagjaira ruházható át. Sürgős esetben, amelynek elintézése nem halasztható el az Egyetemi Tanács rendes üléséig, vagy nem dönthető el körözvénnyel, az Egyetemi Tanács elnöke dönt a Tanács helyett. Erről az Egyetemi Tanácsot haladéktalanul írásban értesíteni kell.

(8) Der Universitätsrat kann externe Experten und Expertinnen und / oder Angehörige der AUB zu seinen Beratungen hinzuziehen. Der Universitätsrat tagt grundsätzlich öffentlich. Er tritt nach Bedarf, mindestens jedoch zweimal pro Jahr zusammen.

(8) Az Egyetemi Tanács külső szakértőket és az Egyetem polgárait tanácskozásaira meghívhatja. Az Egyetemi Tanács ülései általában nyilvánosak. Szükség szerint, de legalább évente két alkalommal ülésezik.

(9) Der Universitätsrat

(9) Az Egyetemi Tanács

a) beschließt über die Zustimmung zu Beschlüssen des Senats in den dafür vorgesehenen Verfahren;

a) meghatározott eljárásrend szerint határoz a Szenátus határozataihoz való hozzájárulásról;

b) schließt mit dem Rektor / der Rektorin Zielvereinbarungen ab, die an die jährliche

b) célmegállapodásokat köt a rektorral, amelyekhez a rektor éves jelentéstételi kötelezettsége kapcsolódik;

Berichtspflichten von Seiten des Rektors / der Rektorin geknüpft sind;

c) nimmt Stellung in allen wesentlichen Angelegenheiten der AUB.

c) állást foglal az Egyetemet érintő minden jelentős ügyben.

**§ 7 Der Rektor / die Rektorin**

(1) Der Rektor / die Rektorin

a) leitet die AUB, wirkt auf das gedeihliche Zusammenwirken ihrer Organe hin, übt den Vorsitz im Senat und im Rektoratskollegium aus und leitet deren Sitzungen;

b) vertritt die AUB nach außen;

c) übt das Hausrecht aus und erteilt die im Gesetz vorgesehenen Genehmigungen;

d) ist für alle Angelegenheiten zuständig, die nicht durch Gesetz oder durch diese Satzung einem anderen Organ zugewiesen wurden.

(2) Der Rektor / die Rektorin verfügt über die Voraussetzungen zur Ernennung zum Universitätsprofessor / zur Universitätsprofessorin sowie über Kompetenzen in den Bereichen Management und Verwaltungsführung. Er / Sie muss die deutsche Sprache in Wort und Schrift beherrschen. Sollte der Rektor / die Rektorin noch nicht Professor / Professorin der AUB sein, so ist mit der Wahl zum Rektor / zur Rektorin für seine / ihre Amtszeit ein Lehrstuhl begründet.

(3) Die Amtszeit des Rektors / der Rektorin dauert drei Jahre. Die zweimalige Wiederwahl ist möglich. Die Amtszeit endet kraft Gesetzes mit Vollendung des 70. Lebensjahres.

(4) Der / die Vorsitzende des Universitätsrates und ein gewählter Vertreter / eine gewählte Vertreterin des Senats bilden die Findungskommission, die auf Kandidaten und Kandidatinnen für die Position des Rektors / der Rektorin zugeht und die Stellenausschreibung durch das Kuratorium vorbereitet. Falls der amtierende Rektor oder die amtierende Rektorin vor der Ausschreibung der Funktion Interesse an einer Wiederwahl erklärt, kann die

**7. § A rektor**

(1) A rektor

a) vezeti az Egyetemet, elősegíti szerveinek hatékony együttműködését, elnököl a Szenátusban és a Rektori Kollégiumban és vezeti azok üléseit;

b) képviseli az Egyetemet harmadik személyekkel szemben;

c) rendelkezik a házirendről és megadja a törvényben előírt engedélyeket;

d) hatáskörrel rendelkezik minden ügyben, amelyet a törvény vagy az SZMR nem utal más szerv hatáskörébe.

(2) A rektornak rendelkeznie kell az egyetemi tanári kinevezés feltételeivel, valamint ismeretekkel a vezetés és igazgatás terén. A rektornak a német nyelvet szóban és írásban ismernie kell. Amennyiben a rektor még nem egyetemi tanár az Egyetemen, rektorrá választásával egyben hivatali idejére szólóan az Egyetemen tanszéket kap.

(3) A rektor megbízatása három évre szól. Újraválasztás kétszer lehetséges. A megbízatás a törvény erejénél fogva a 70. életév betöltésével megszűnik.

(4) Az Egyetemi Tanács elnöke és a Szenátus egy választott képviselője jelölőbizottságot alkot, amely a rektori tisztségre jelölhetőket megkeresi, és a Kuratórium által kiírandó, a rektori tisztség betöltésére vonatkozó pályázatot előkészíti. Ha a hivatalban lévő rektor a kiírás előtt jelzi érdeklődését az újraválasztása iránt, úgy az újbóli választás pályázati kiírás, illetve jelölőbizottság létrehozása nélkül is történhet, ha a Szenátus és

Wiederwahl ohne Ausschreibung beziehungsweise Findungskommission erfolgen, wenn der Senat und der Universitätsrat jeweils mit Zweidrittelmehrheit zustimmen. Die Findungskommission kann dem Senat eine Wahlempfehlung unterbreiten. Bewirbt sich der amtierende Rektor oder die amtierende Rektorin erneut, so ist in der Empfehlung explizit darauf hinzuweisen. Der Senat beschließt eine begründete Reihung aller formal entsprechenden Bewerbungen und leitet diese an den Universitätsrat weiter. Der Universitätsrat führt Gespräche mit den drei bestgereihten Kandidaten / Kandidatinnen, und stimmt über die Person des Rektors / der Rektorin ab. Stimmenthaltungen werden nicht berücksichtigt. Erhält keiner / keine der Kandidaten / Kandidatinnen im ersten Wahlgang die absolute Mehrheit, kommt es zu einem zweiten Wahlgang zwischen den beiden bestgereihten Kandidaten / Kandidatinnen. Falls es zu keinem Mehrheitsbeschluss kommt, hat der Universitätsrat den Vorschlag mit einer entsprechenden Begründung an den Senat zurückzuweisen. Der / die Vorsitzende des Universitätsrats klärt in diesem Falle mit dem vom Senat gemäß § 5 Abs. (5) bestimmten Senatsmitglied umgehend die weitere Vorgangsweise.

az Egyetemi Tanács azt egyaránt kétharmados többséggel támogatja. A jelölőbizottság a Szenátus részére választási ajánlást terjeszthet elő. Ha a hivatalban lévő rektor újból pályázik, a jelölőbizottság választási ajánlásában erre kifejezetten utalni kell. A Szenátus a formailag megfelelő pályázatok alapján indoklással ellátott rangsort állít fel, és azt továbbítja az Egyetemi Tanácsnak. Az Egyetemi Tanács meghallgatja a rangsor első három helyén szereplő jelöltet és szavaz a rektor személyéről. Tartózkodás nem vehető figyelembe. Ha az első választási fordulóban egy jelölt sem szerez abszolút többséget, második fordulóra kerül sor a két legtöbb szavazatot kapott jelölt között. Ha nem jön létre többségi döntés, az Egyetemi Tanács a javaslatot megfelelő indoklással visszaküldi a Szenátusnak. Ebben az esetben az Egyetemi Tanács elnöke a Szenátus – 5. § (5) bekezdés alapján – kijelölt tagjával haladéktalanul tisztázza a további eljárást.

(5) Der Universitätsrat leitet seinen Beschluss an die Stiftung mit der Bitte um Bestätigung des Rektors / der Rektorin weiter. Bei Bestehen der gesetzlichen Voraussetzungen wird von der Trägerin dem Bildungsminister / der Bildungsministerin vorgeschlagen, beim Präsidenten / bei der Präsidentin der Republik die Beauftragung zu erwirken. Der Rektor / die Rektorin tritt sein / ihr Amt mit der Bestellung durch den Präsidenten / die Präsidentin der Republik an.

(5) Az Egyetemi Tanács továbbítja határozatát a Közalapítványnak a rektor személyének megerősítésére. A törvényi feltételek megléte esetén a fenntartó javasolja az oktatásért felelős miniszternek a kinevezés kezdeményezését a köztársasági elnöknél. A rektor a köztársasági elnök általi kinevezéssel lép hivatalába.

(6) Für die vorzeitige Beendigung der Amtszeit des Rektors / der Rektorin ist ein Antrag von mindestens drei Senatsmitgliedern erforderlich. Für die Abberufung ist die Mehrheit von jeweils zwei Dritteln der Mitglieder des Senats sowie des Universitätsrats erforderlich. Die Abberufung ist zu begründen. Die vom Senat geforderte Abberufung wird dem Präsidenten / der Präsidentin der Republik vom Kuratorium der Trägerstiftung im Wege über den

(6) A rektor megbízatásának megszűntetéséhez a Szenátus legalább három tagjának javaslata szükséges. A rektor felmentéséhez mind a Szenátus, mind az Egyetemi Tanács tagjai kétharmadának szavazata szükséges. A felmentést indokolni kell. A Szenátus által kért felmentést a fenntartó Közalapítvány Kuratóriuma az oktatásért felelős miniszter útján javasolja a köztársasági elnöknek. A javaslatot csak jogszabályi okból utasítható el. A

Bildungsminister / die Bildungsministerin vorgeschlagen. Der Vorschlag darf nur aus Rechtsgründen abgelehnt werden. Der Rektor / die Rektorin scheidet mit der Abberufung durch den Präsidenten / die Präsidentin der Republik aus dem Amt.

rektor megbízatása a köztársasági elnök általi felmentéssel szűnik meg.

(7) Der Rektor / die Rektorin ist verantwortlich für die rechtskonforme und professionelle Führung der AUB und die Ausarbeitung von Vorlagen für Rechtsakte, die vom Gesetz oder in dieser Satzung vorgesehen sind. Insbesondere ist der Rektor / die Rektorin verantwortlich für:

(7) A rektor felelős az Egyetem jogszerű és szakszerű vezetéséért, és azon határozatok tervezetének kidolgozásáért, amelyeket a törvény, vagy ez az SZMR előír. A rektor felel különösen:

a) die Umsetzung der vom Träger und vom Senat getroffenen Entscheidungen;

a) a fenntartó és a Szenátus által hozott határozatok végrehajtásáért;

b) die Erstellung eines Vorschlags für die Wahl der Prorektoren und Prorektorinnen zur Vorlage an den Universitätsrat;

b) a rektorhelyettesek megválasztására irányuló javaslat előterjesztéséért az Egyetemi Tanácsnak;

c) die Ausübung der Arbeitgeberrechte gegenüber den Prorektoren und Prorektorinnen und weiterer Arbeitgeberrechte im Rahmen des Anstellungsplanes;

c) a munkáltatói jogok gyakorlásáért a rektorhelyettesekkel és a foglalkoztatási terv keretében más munkavállalókkal szemben;

d) die Ausschreibung der Professoren- und Professorinnenstellen gem. § 19;

d) az egyetemi tanári állások a 19. § szerinti kiírásáért;

e) Führung der Berufungsverhandlungen unter Einbindung des Ausschusses für Chancengleichheit, soweit hierfür nicht ein Partnerland zuständig ist;

e) a kiválasztási eljárás vezetéséért az esélyegyenlőségi bizottság bevonásával, kivéve, ha ez valamelyik partnerország hatásköre;

f) Berufung von Professoren und Professorinnen und die Einleitung von Schritten zur Ernennung nach ungarischem Recht;

f) az egyetemi tanárok alkalmazásáért és a magyar jog szerinti egyetemi tanári kinevezés iránti eljárás megindításáért;

g) Erstellung

g) a következő dokumentumok elkészítéséért:

i) des vierteljährlichen Finanzberichts und dessen Vorlage beim Universitätsrat zur Kenntnisnahme und dem Kuratorium zur Abnahme;

i) a negyedéves pénzügyi jelentés elkészítéséért, és annak előterjesztéséért az Egyetemi Tanácsnak tudomásul vételre és a Kuratóriumnak elfogadásra;

ii) des jährlichen Entwicklungsplans einschließlich Beschäftigungsplan;

ii) az éves fejlesztési terv és annak részeként a foglalkoztatási terv elkészítéséért;

iii) des halbjährlichen Berichts über den Stand der Umsetzung des Entwicklungsplanes, des jährlichen

iii) a fejlesztési terv megvalósításáról szóló félévi jelentés, az éves teljesítményjelentés és számviteli beszámoló elkészítéséért és az

Leistungsberichts und des Rechnungsabschlusses und deren Vorlage beim Universitätsrat zur Zustimmung;

Egyetemi Tanácsnak elfogadásra felterjesztéséért;

iv) der mittelfristigen Forschungs-, Entwicklungs- und Innovationsstrategie;

iv) a középtávú kutatás-fejlesztési és innovációs stratégia elkészítéséért;

v) des jährlichen Leistungsberichts und des auf der Grundlage der ungarischen Rechnungslegungsvorschriften erstellten Jahresberichts der AUB;

v) az éves teljesítményjelentés és az Egyetem magyar számviteli előírások szerinti éves számviteli beszámolója elkészítéséért;

h) den Vollzug des Budgets und die Einhaltung seiner Festsetzungen, sowie die Erstellung eines Budgetvorschlages bis zum 30. September des Vorjahres;

h) a költségvetés végrehajtásáért és előirányzatainak betartásáért, valamint a költségvetés javaslatának elkészítéséért a megelőző év szeptember 30-áig;

i) die Einrichtung eines Rechnungs- und Berichtswesens;

i) a számlázási és jelentési rendszer létrehozásáért;

j) die Erhebung der Studienbeiträge;

j) a költségtérítés meghatározásáért;

k) die Weiterleitung der Forschungs-, Entwicklungs- und Innovationsstrategie an den Rat für Regionale Entwicklung, damit sie bei der Erstellung und Durchführung des mittelfristigen Programms zur gesellschaftlichen, wirtschaftlichen Entwicklung der Region berücksichtigt werden kann;

k) a kutatás-fejlesztési és innovációs stratégia eljuttatásáért a Regionális Fejlesztési Tanácsnak, hogy a régió középtávú társadalmi és gazdasági fejlesztési programjának tervezésénél és végrehajtásánál figyelembe vehető legyen;

l) die Veröffentlichung der Evaluationsergebnisse;

l) a hallgatói véleményezés eredményeinek nyilvánosságra hozataláért;

m) den jährlichen Bericht an den Universitätsrat.

m) az Egyetemi Tanácsnak előterjesztendő éves jelentésért.

**§ 8 Das Rektoratskollegium**

**8. § A Rektori Kollégium**

(1) Das Rektoratskollegium unterstützt den Rektor / die Rektorin bei der Leitung der AUB und der Erledigung der laufenden Geschäfte. Es gibt sich eine vom Senat zu genehmigende Geschäftsordnung, in der auch die Grenzen für die Befugnis des Kanzlers über das Vermögen der AUB zu verfügen, zu regeln ist.

(1) A Rektori Kollégium segíti a rektort az Egyetem vezetésében és a folyamatos feladatok ellátásában. A Rektori Kollégium megalkotja saját ügyrendjét, amelyet a Szenátusnak jóvá kell hagynia, és amelyben a kancellárnak az Egyetem vagyonával való rendelkezési jogosultságának kereteit szabályozni kell.

(2) Das Rektoratskollegium besteht aus dem Rektor / der Rektorin und aus zwei Prorektoren / Prorektorinnen sowie dem Kanzler / der Kanzlerin. Die Prorektoren / Prorektorinnen werden auf Vorschlag des Rektors / der Rektorin vom Senat im Wege des

(2) A Rektori Kollégium tagjai a rektor, a két rektorhelyettes, valamint a kancellár. A rektorhelyetteseket a rektor javaslatára a Szenátus választja együttdöntési eljárásban, a rektor megbízatásának időtartamára. Utódaik hivatalba lépéséig töltik be tisztségüket. A

Mitentscheidungsverfahrens für die Dauer der Amtszeit des Rektors / der Rektorin gewählt. Sie bleiben bis zum Amtsantritt ihrer Nachfolger im Amt. Ein Prorektor / eine Prorektorin kann vor Ende seiner regulären Amtszeit vom Senat mit der Mehrheit von Zweitdritteln seiner Mitglieder im Wege des Mitentscheidungsverfahrens abgewählt werden. Bei schweren dienstlichen Vergehen hat der Rektor / die Rektorin das Recht, einen Prorektor / eine Prorektorin vorläufig von seinem / ihrem Amt zu entbinden. Ein Prorektor / eine Prorektorin kann jederzeit von seinem / ihrem Amt zurücktreten oder das Amt zur Klärung von Vorwürfen gegen seine / ihre Person ruhen lassen.

rektorhelyettest megbízatása időtartamának lejárta előtt a Szenátus, tagjai kétharmadának szavazatával együttdöntési eljárásban felmentheti hivatalából. Súlyos hivatali vétség elkövetése esetén a rektor jogosult a rektorhelyettest előzetesen felmenteni hivatalából. A rektorhelyettes hivataláról bármikor lemondhat vagy hivatalának gyakorlását felfüggesztheti a személyét ért vádak tisztázásáig.

(3) Das Amt eines Prorektors / einer Prorektorin kann nur von hauptberuflich an der AUB tätigen Universitätsprofessoren / Universitätsprofessorinnen, habilitierten Universitätsdozenten / Universitätsdozentinnen oder Lehrstuhlleitern / Lehrstuhlleiterinnen gemäß § 15 Abs. (1) ausgeübt werden, welche die deutsche Sprache in Wort und Schrift beherrschen. Der Rektor / die Rektorin und die Prorektoren / Prorektorinnen sollen nicht aus demselben Partnerland stammen.

(3) A rektorhelyettesi tisztséget csak az Egyetem főállású egyetemi tanárai, habilitált egyetemi docensei vagy az SZMR 15. § (1) bekezdése szerinti tanszékvezetők tölthetik be. A rektorhelyettesnek a német nyelvet szóban és írásban ismernie kell. A rektor és a rektorhelyettesek nem származhatnak azonos partnerországból.

(4) Der Prorektor / die Prorektorin für Lehre und Studierende leitet und koordiniert die Organisation und Durchführung des Studien- und Prüfungsbetriebes. Er / Sie trägt Sorge für die Qualitätssicherung im Bereich der Lehre, führt den Vorsitz in der Studienkommission und unterstützt die Tätigkeit der Studiengangsleiter und -leiterinnen. Der Prorektor / die Prorektorin erarbeitet Vorschläge und Konzepte für die Verbesserung des Ausbildungsprofils der AUB und die Internationalisierung der Lehre.

(4) Az oktatási és hallgatói ügyekért felelős rektorhelyettes vezeti és koordinálja a tanulmányi- és vizsgarendszert. Gondoskodik a minőségbiztosításról az oktatás területén, vezeti a Tanulmányi Bizottság üléseit, valamint támogatja a szakfelelősök tevékenységét. A rektorhelyettes javaslatokat és terveket dolgoz ki az Egyetem képzési profiljának javítása, valamint az oktatás nemzetköziesítése érdekében.

(5) Der Prorektor / die Prorektorin für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs unterstützt die Wissenschaftler / Wissenschaftlerinnen der AUB, insbesondere ihre Nachwuchswissenschaftler / Nachwuchswissenschaftlerinnen in den Rahmenbedingungen ihrer Forschungsaktivitäten und bei Antragstellungen. Er / Sie trägt die Verantwortung für die Qualitätssicherung im Bereich der Forschung gemäß den Vorgaben für

(5) A kutatásért és a tudományos utánpótlásért felelős rektorhelyettes támogatja az Egyetem kutatóit, különösen azok utánpótlását a kutatási tevékenységük keretfeltételei, valamint a tudományos pályázatok vonatkozásában Felelős a kutatási tevékenység minőségbiztosításáért a színvonalas tudományos kutatási gyakorlat követelményeinek megfelelően. A Doktori Iskola Doktori Tanácsával egyetértésben gondoskodni kell arról, hogy a kutatásért és a

gutes wissenschaftliches Arbeiten. In enger Abstimmung mit dem Doktorenrat der Doktorschule ist dafür zu sorgen, dass das Prorektorat für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs sowie die Leitung der Doktorschule in Personalunion wahrgenommen werden.

tudományos utánpótlásért felelős rektorhelyettesi hivatalt, valamint a Doktori Iskola vezetését ugyanazon személy lássa el.

(6) Wenn und soweit der Rektor / die Rektorin verhindert oder befangen ist, oder wenn die Position des Rektors / der Rektorin vorübergehend unbesetzt ist, nimmt der über eine Mitgliedschaft im Senat verfügende Prorektor / die über eine Mitgliedschaft im Senat verfügende Prorektorin die Amtsgeschäfte als Leiter / als Leiterin der Hochschuleinrichtung wahr.

(6) Ha és amennyiben a rektor akadályoztatottsága vagy érintettsége miatt nem járhat el, vagy a rektori tisztség átmenetileg betöltetlen, a szenátusban tagsággal rendelkező rektorhelyettes jár el a felsőoktatási intézmény vezetőjeként.

Sollte der über eine Mitgliedschaft im Senat verfügende Prorektor / die über eine Mitgliedschaft im Senat verfügende Prorektorin ebenfalls verhindert oder befangen sein, oder wenn dessen / deren Position vorübergehend unbesetzt ist, nimmt der andere Prorektor / die andere Prorektorin die Amtsgeschäfte als Leiter / als Leiterin der Hochschuleinrichtung wahr.

Amennyiben akadályoztatottsága vagy érintettsége miatt a szenátusban tagsággal rendelkező rektorhelyettes sem járhat el, vagy ezen tisztség is átmenetileg betöltetlen, a további rektorhelyettes jár el a felsőoktatási intézmény vezetőjeként.

**§ 9 Rechtsakte der AUB**

(1) Rechtsakte der AUB werden im Mitentscheidungsverfahren und im Alleinentscheidungsverfahren erlassen.

**9. § Az Egyetem határozatai**

(1) Az Egyetem határozatai együttdöntési eljárásban és önálló döntési eljárásban jönnek létre.

(2) Weitergehende gesetzliche Rechte des Trägers und solche aus der Gründungsurkunde werden durch diese Satzung nicht berührt.

(2) A fenntartó törvényben és az alapító okiratban biztosított további jogait az SZMR nem érinti.

(3) Die Monate Juli und August sowie der Zeitraum 15. Dezember bis 10. Januar hemmen die in der Satzung genannten Fristläufe.

(3) Július és augusztus hónapokban, valamit a december 15. és január 10. közötti időszakban nyugszanak az SZMR-ben meghatározott határidők.

**§ 9a Das Mitentscheidungsverfahren**

(1) Im Mitentscheidungsverfahren erarbeitet der Rektor / die Rektorin mit der Unterstützung des Rektoratskollegiums eine Vorlage. Der Senat berät und entscheidet über die Vorlage. Änderungen sind zulässig. Über die Senatsentscheidung berät der Universitätsrat. Stimmt er der Entscheidung zu, beschließt der Senat abschließend ohne Beratung. Widerspricht der Universitätsrat innerhalb von

**9/A. § Az együttdöntési eljárás**

(1) Az együttdöntési eljárásban a rektor a Rektori Kollégium segítségével javaslatot dolgoz ki. A Szenátus megtárgyalja és dönt a javaslatról. Módosító javaslatok beterjeszthetők. A Szenátus döntését az Egyetemi Tanács megtárgyalja. Ha támogatja a döntést, a Szenátus végső döntését tanácskozás nélkül hozza meg. Ha az Egyetemi Tanács a döntés kézhezvételétől számított négy

vier Wochen ab Zuleitung dem Beschluss, berät und beschließt der Senat erneut. Verweigert der Universitätsrat auch hierzu die Zustimmung, ist das Verfahren gescheitert. Entscheidet er innerhalb dieses Verfahrens nicht binnen vier Wochen über die Zustimmung, gilt sie als erteilt.

(2) Das Mitentscheidungsverfahren findet Anwendung in folgenden Angelegenheiten:

a) Wahl und Abwahl der Organe:

aa) Wahl und Abberufung des Rektors / der Rektorin gemäß der in § 7 Abs. (4) bis § 7 Abs. (6) geltenden Regelung;

ab) Bestellung und Abberufung der Prorektoren und Prorektorinnen sowie des Kanzlers / der Kanzlerin;

b) Beschlussfassung über das Budget und das Gemeinnützigkeitsbericht:

ba) das Grundbudget, der jährliche beziehungsweise über ein Jahr hinausgehende Plan der Verpflichtungsübernahmen und der Zeitplan ihrer Durchführung, ferner der Plan zur Vermögensverwaltung im vom Träger zu entscheidenden Rahmen;

- Jahresvoranschlag und 2-jährige Budgetvorausschau;

- halbjährlicher Finanzbericht;

- jährlicher Rechnungsabschluss;

- jährlicher Gemeinnützigkeitsbericht.

Die Zustimmung des Universitätsrates zum Budgetvoranschlag hat bis zum 10. November desselben Jahres zu erfolgen. Stimmt der Universitätsrat nicht fristgerecht zu, gilt das Budget als genehmigt. Verweigert der Universitätsrat innerhalb dieser Frist die Zustimmung, hat das Rektoratskollegium binnen zwei Wochen einen neuen Budgetvoranschlag vorzulegen. Erfolgt keine Einigung der Gremien über das Budget, dann gilt das um 10% gekürzte

héten belül ellentmond, a Szenátus újra tárgyal és dönt. Ha az Egyetemi Tanács ekkor is megtagadja a hozzájárulást, az eljárás meghiúsult. Ha az Egyetemi Tanács ebben az eljárásban négy héten belül nem dönt a hozzájárulásról, azt megadottnak kell tekinteni.

(2) Az együttdöntési eljárást a következő ügyekben kell alkalmazni:

a) egyes szervek választása és visszahívása:

aa) a rektor megválasztása és visszahívása a 7. § (4)-(6) szerinti eljárás szerint;

ab) a rektorhelyettesek és a kancellár megválasztása és visszahívása;

b) döntés a költségvetésről és a közhasznúsági jelentésről:

ba) elemi költségvetéséről, éves, illetve éven túli kötelezettségvállalási tervéről és végrehajtásának ütemtervéről, továbbá vagyongazdálkodási tervéről a fenntartó által megállapított keretek szerint;

- évi előirányzat és kétéves előzetes költségvetés;

- féléves pénzügyi jelentés;

- éves számviteli beszámoló;

- éves közhasznúsági jelentés.

Az Egyetemi Tanácsnak a tárgyév november 10-ig kell hozzájárulnia a költségvetés tervezetéhez. Ha a megadott határidőig az Egyetemi Tanács nem dönt, a költségvetés elfogadottnak tekintendő. Ha az Egyetemi Tanács a megadott határidőn belül megtagadja a hozzájárulást, a Rektori Kollégiumnak két héten belül új költségvetési javaslatot kell készítenie. Ha a vezető testületek nem tudnak megegyezni a költségvetésben, akkor a megelőző évi költségvetés tíz százalékkal csökkentett

Budget des Vorjahres als Budget für das nächstfolgende Kalenderjahr.

összegei tekintendők a következő naptári év költségvetésének.

bb) die Kreditaufnahme gemäß den Bestimmungen der Gesetze;

bb) hitelfelvétel a törvényi előírások szerint;

bc) der auf Grundlage der ungarischen Rechnungslegungsvorschriften erstellte Jahresabschluss der AUB;

bc) az Egyetemnek a magyar számviteli rendelkezések szerint elkészített éves beszámolója;

bd) die Grundsätze der auf der Grundlage von Qualität und Leistung differenzierenden Verteilung der Einkommen;

bd) a minőség és teljesítmény alapján differenciáló jövedelemelosztás elvei;

be) die Gründung einer Wirtschaftsorganisation, der Erwerb einer Beteiligung an einer Wirtschaftsorganisation, die Zusammenarbeit mit einer Wirtschaftsorganisation;

be) gazdálkodó szervezet alapítása, gazdálkodó szervezetben részesedés szerzése, gazdálkodó szervezettel történő együttműködés;

bf) die Nutzungsänderung, sonstige wesentliche Änderung der Verwertung oder Veränderung des der Hochschuleinrichtung zur Verfügung gestellten beziehungsweise in deren Eigentum stehenden Immobilienvermögens;

bf) felsőoktatási intézmény rendelkezésére bocsátott, illetve tulajdonában lévő ingatlanvagyon használatának megváltoztatása, hasznosításának egyéb jelentős megváltoztatása vagy átalakítása;

c) Mitwirkung bei der Beschlussfassung über die Struktur- und Entwicklungsplanung:

c) közreműködés a strukturális és fejlesztési tervekre vonatkozó döntéshozatalban:

ca) die Satzung und die Ordnung des Doktorstudiums, in diesem Fall ist im Senat und im Universitätsrat Zweidrittelmehrheit erforderlich;

ca) A Szervezeti és Működési Rend és a doktori szabályzat elfogadása, ebben az esetben a Szenátusban és az Egyetemi Tanácsban kétharmados többség szükséges;

cb) die Einrichtung der Doktorschule und den Beginn der Doktoratsausbildung;

cb) Doktori Iskola létesítése és doktori képzés indítása;

cc) die Habilitationsordnung;

cc) habilitációs szabályzat megalkotása;

cd) den jährlichen Entwicklungsplan einschließlich Beschäftigungsplan, wobei dieser jedenfalls zu umfassen hat:

cd) Az éves intézményfejlesztési terv és benne a foglalkoztatási terv elfogadása, amelynek minden esetben tartalmaznia kell:

- die mittelfristige Forschungs-, Entwicklungs- und Innovationsstrategie,

- középtávú kutatás-fejlesztési és innovációs stratégiát,

- den halbjährlichen Bericht über den Stand der Umsetzung des Entwicklungsplanes;

- a féléves jelentést az intézményfejlesztési terv megvalósításáról;

ce) die Einleitung einer Entwicklung;

ce) a döntést a fejlesztés indításáról;

cf) den Organisationsplan;

cg) die Einrichtung, Umwandlung und Beendigung der Organisation und organisatorischer Einheiten;

ch) das Ausbildungsprogramm einschließlich dem Einrichten und Beenden von Studiengängen;

ci) die Annahme des Forschungsprogramms;

cj) Abschluss von Zielvereinbarungen mit dem Rektor / der Rektorin, die an die jährlichen Berichtspflichten von Seiten des Rektors / der Rektorin geknüpft sind;

d) Maßnahmen zur Qualitätssicherung:

da) der Qualitätsentwicklungsplan;

db) Richtlinien zur Evaluation von Forschung und Lehre im Sinne eines umfassenden Qualitätssicherungssystems;

dc) das System der Evaluierung der Arbeit der Lehrenden durch die Hörer / Hörerinnen im Sinne eines umfassenden Qualitätssicherungssystems;

e) Einrichtung und fachliche Ausrichtung (Widmung, Funktionsbeschreibung) von Lehrstühlen;

f) Genehmigung des Jahresberichts des Rektors / der Rektorin, der aus dem Jahresabschluss gemäß § 9a Abs. (2) bc) sowie dem inhaltlichen Jahresbericht besteht, der den im Anhang zu dieser Satzung genannten Kriterien genügt;

g) Entlastung des Rektors / der Rektorin: Diese erfolgt als Ergebnis der Überprüfung, ob die in den Zielvereinbarungen festgelegten Ziele erreicht wurden und, im Falle der Nicht- oder Partialerreichung, als Ergebnis der Überprüfung der Plausibilität der dafür angegebenen Gründe.

**§ 9b Das Alleinentscheidungsverfahren**

(1) Im Alleinentscheidungsverfahren erarbeitet der Rektor / die Rektorin mit der Unterstützung des Rektoratskollegiums eine Vorlage. Der

cf) a szervezeti rend meghatározását;

cg) szervek és szervezeti egységek alapítását, átalakítását és megszűntetését;

ch) a döntést a képzési programról, szakok indításáról és megszüntetéséről;

ci) a kutatási program elfogadását;

cj) célmegállapodások megkötését a rektorral, amelyhez a rektor évi jelentéstételi kötelezettsége kapcsolódik;

d) minőségbiztosítási intézkedések:

da) minőségfejlesztési terv;

db) a kutatás és oktatás minősítési alapelveinek meghatározása egy átfogó minőségbiztosítási rendszer keretében;

dc) az oktatói munka hallgatói értékelésének rendszere egy átfogó minőségbiztosítási rendszer keretében;

e) tanszékek alapítása és szakirányuk (feladatmeghatározás, irányultság);

f) a rektor éves beszámolójának jóváhagyása, amely a 9/A. § (2) bc) szerinti éves számviteli beszámolóból és az SZMR függelékében meghatározott feltételeknek megfelelő tartalmi beszámolóból áll;

g) felmentvény adása a rektor részére: a célmegállapodásban meghatározott célok elérésének vizsgálata alapján, valamint a célok részleges vagy nem teljesítése esetén a felhozott indokok megalapozottságának vizsgálata alapján.

**9/B. § Az önálló döntési eljárás**

(1) Az önálló döntéshozatali eljárásban a rektor a Rektori Kollégium segítségével javaslatot dolgoz ki. A Szenátus megtárgyalja és dönt a

Senat berät und entscheidet über diese Vorlage. Änderungsanträge sind zulässig

javaslatról. Módosító javaslatok beterjeszthetők.

(2) Das Alleinentscheidungsverfahren findet Anwendung, sofern diese Satzung nicht ein anderes Verfahren vorschreibt.

(2) Az önálló döntéshozatali eljárás alkalmazandó, ha ez az SZMR nem írja elő más eljárás alkalmazását.

(3) Der Senat ist verpflichtet im Alleinentscheidungsverfahren zu entscheiden über:

(3) a Szenátus köteles önálló döntési eljárásban határozni:

a) den Abschluss von Kooperationsvereinbarungen;

a) az együttműködési megállapodások megkötéséről;

b) das System der Studierendenberatung;

b) a hallgatói tanácsadás rendszeréről;

c) die Einsetzung eines Ausschusses für Chancengleichheit;

c) az esélyegyenlőségi bizottság megalakításáról;

d) die Einrichtung eines Wissenschaftsrates, die Wahl seiner Mitglieder und seines / seiner Vorsitzenden;

d) tudományos tanács alakításáról, tagjainak és elnökének megválasztásáról;

e) die Einrichtung ständiger Kommissionen und anderer Gremien der Hochschuleinrichtung;

e) állandó bizottságok és más testületek alapításáról az Egyetemen;

f) die Entscheidung über Berufungen auf Basis der Entscheidung der Berufungskommission und auf Vorschlag des Rektoratskollegiums.

f) álláspályázatokról a bírálóbizottság döntése és a Rektori Kollégium javaslata alapján.

(4) Der / die Vorsitzende des Senats berichtet dem Universitätsrat jährlich über wichtige im Alleinentscheidungsverfahren getroffene Beschlüsse.

(4) A Szenátus elnöke évente beszámol az Egyetemi Tanácsnak az önálló döntési eljárásban hozott fontosabb határozatokról.

## Abschnitt 3

### Der Kanzler / Die Kanzlerin

## 3. Fejezet

### A kancellár

**§ 10 Allgemeine Rechtsstellung**

(1) Dem Senat und dem Rektor / der Rektorin steht zur Erledigung der Rechts-, Verwaltungs- und Haushaltsangelegenheiten ein hauptamtlicher Kanzler / eine hauptamtliche Kanzlerin zur Seite. In diesen Angelegenheiten kann sich der Rektor / die Rektorin vom Kanzler / von der Kanzlerin vertreten lassen. Der Kanzler / die Kanzlerin steht im Rang eines Prorektors / einer

**10.§ Általános jogállás**

(1) A Szenátust és a rektort a jogi, igazgatási és költségvetési ügyek intézésében főállású kancellár támogatja. Ezekben az ügyekben a kancellár helyettesítheti a rektort. A kancellár pénzügyi, személyzeti és igazgatási rektorhelyettesi rangban áll.

Prorektorin für Finanzen, Personal und Verwaltung.

(2) Der Kanzler / die Kanzlerin bereitet die Senatssitzungen vor und sorgt für die Protokollführung sowie für die Vollziehung der Senatsbeschlüsse.

(2) A kancellár előkészíti a Szenátus üléseit, gondoskodik a jegyzőkönyvvezetésről, valamint a Szenátus határozatainak végrehajtásáról.

(3) Die Arbeitgeberrechte gegenüber dem Kanzler / der Kanzlerin werden vom Rektor / von der Rektorin ausgeübt, der / die auch weisungsbefugt ist.

(3) A kancellárral szemben a munkáltatói jogokat a rektor gyakorolja, a rektor utasíthatja a kancellárt.

(4) Nach seinem / ihrem Amtsantritt schlägt der Kanzler / die Kanzlerin zeitnah dem Senat einen Dezernatsleiter / eine Dezernatsleiterin bzw. Leiter / Leiterin der Stabsstelle als seinen/ihren Stellvertreter / seine/ihre Stellvertreterin vor. Diese Person vertritt den Kanzler / die Kanzlerin bei Verhinderung oder wenn das Amt vorübergehend nicht besetzt ist. Die Bestellung zur Stellvertretung des Kanzlers / der Kanzlerin gilt bis zur Bestellung eines Nachfolgers / einer Nachfolgerin.

(4) A hivatalba lépése után a kancellár haladéktalanul javaslatot tesz a szenátusnak a helyettesítésére egy hivatalvezető, ill. a Rektori Hivatal vezetője személyében. Ez a személy képviseli a kancellárt annak akadályoztatása esetén, vagy ha a tisztség átmenetileg betöltetlen. A kancellárhelyettes kijelölése az utód kinevezéséig érvényes.

(5) Liegt im Einzelfall bezüglich des Kanzlers / der Kanzlerin die Besorgnis einer schwerer wiegenden Interessenkollision vor, so ist die Angelegenheit dem Rektor / der Rektorin zur Entscheidung zu unterbreiten.

(5) Amennyiben súlyosabb érdekellentét aggálya állna fenn a kancellárra vonatkozóan, akkor az ügyet döntésre a rektor elé kell terjeszteni.

**§ 11 Bestellung**

(1) Zum Kanzler / zur Kanzlerin kann bestellt werden, wer eine abgeschlossene Hochschulausbildung besitzt, über Berufserfahrung in der Verwaltung verfügt und die deutsche und ungarische Sprache beherrscht.

**11. § Kinevezés**

(1) Kancellárrá nevezhető ki, aki felsőfokú végzettséggel rendelkezik, az igazgatás területén szakmai tapasztalattal rendelkezik, valamint beszéli a német és a magyar nyelvet.

(2) Die Stelle des Kanzlers / der Kanzlerin ist auszuschreiben. Über die Einstellung und Abberufung des Kanzlers / der Kanzlerin entscheidet der Senat im Mitentscheidungsverfahren. Die Einstellung des Kanzlers / der Kanzlerin erfolgt für fünf Jahre. Die Wiederbestellung ist mehrmals möglich.

(2) A kancellári pozíciót pályázat útján kell betölteni. A kancellár kinevezéséről és felmentéséről a Szenátus dönt együttdöntési eljárás keretében. A kancellár kinevezése öt évre szól. Ismételt kinevezés többször lehetséges.

**§ 12 Aufgaben und Zuständigkeiten**

(1) Der Kanzler / die Kanzlerin leitet die Universitätsverwaltung. Die Universitätsverwaltung gliedert sich in Dezernate und Referate. Der Kanzler / die Kanzlerin legt den Strukturplan (Organigramm) der Universitätsverwaltung dem Senat zur Entscheidung gemäß § 9b vor.

(2) Der Kanzler / die Kanzlerin übt gegenüber den nicht-wissenschaftlichen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen der AUB die Arbeitgeberrechte im Einvernehmen mit dem Rektor / der Rektorin aus. Bei nicht-wissenschaftlichen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen, die einem Prorektorat, der Doktorschule, einem Studiengang beziehungsweise einem Lehrstuhl zugeordnet sind, ist Einvernehmen mit dem / der jeweiligen fachlichen Vorgesetzten herzustellen.

(3) Der Kanzler / die Kanzlerin erstellt den Entwurf des Budgets und vollzieht das beschlossene und genehmigte Budget.

**12. § Feladat és hatáskör**

(1) A kancellár vezeti az Egyetem igazgatási szervezetét. Az Egyetem igazgatási szervezete hivatalokra és osztályokra tagozódik. Az Egyetem igazgatási szervezetének tervezetét (organigramm) a kancellár felterjeszti a Szenátusnak a 9/B. § szerinti döntésre.

(2) A kancellár a rektorral egyetértésben gyakorolja a munkáltatói jogokat az Egyetem nem tudományos munkakörben foglalkoztatott munkavállalóival szemben. A rektorhelyettesekhez, a Doktori Iskolához, valamely szakhoz, illetve tanszékhez beosztott nem tudományos munkakörben foglalkoztatott munkavállalók esetén, a munkáltató jogokat a kancellár az illetékes vezetővel egyetértésben gyakorolja.

(3) A kancellár megalkotja a költségvetés tervezetét és végrehajtja az elfogadott és jóváhagyott költségvetést.

## Abschnitt 4

### Zentrale organisatorische Einheiten

## 4. Fejezet

### Központi szervezeti egységek

**§ 13 Die Doktorschule**

(1) Die Doktorschule ist eine zentrale Einrichtung mit eigener Grundordnung.

(2) Die Doktorschule hat einen Leiter / eine Leiterin und einen stellvertretenden Leiter / eine stellvertretende Leiterin.

**13. § A Doktori Iskola**

(1) A Doktori Iskola saját szabályzattal rendelkező központi szervezeti egység.

(2) A Doktori Iskolának egy vezetője, és egy helyettes vezetője van.

**§ 14 Die Universitätsbibliothek**

(1) Die Universitätsbibliothek ist eine zentrale Einrichtung, die von einem Direktor / einer Direktorin geleitet wird.

(2) Der Direktor / die Direktorin wird vom Rektor / von der Rektorin nach Anhörung des Senats eingestellt. Auf Beschluss des Senats kann eine Ausschreibung erfolgen. Die Kenntnis der deutschen und der ungarischen Sprache ist notwendig. Das Arbeitsverhältnis des Direktors

**14. § Az Egyetem könyvtára**

(1) Az Egyetem könyvtára központi szervezeti egység, amelyet igazgató vezet.

(2) Az igazgatót a rektor nevezi ki a Szenátus meghallgatása után. A Szenátus döntése alapján pályázat is kiírható. A magyar és a német nyelv ismerete szükséges. Az igazgató munkaviszonya lehet határozott vagy határozatlan idejű.

/ der Direktorin kann befristet oder unbefristet sein.

(3) Der Rektor / die Rektorin übt gegenüber dem Direktor / der Direktorin die Arbeitgeberrechte aus.

(4) Der Direktor / die Direktorin hat – im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten – dafür zu sorgen, dass die für die Forschung, die Lehre und das Studium in den an der AUB gepflegten Fachrichtungen erforderliche Fachliteratur in gedruckter oder elektronischer Form zugänglich ist. Zu diesem Zweck wird er / sie von einer Bibliothekskommission unterstützt, in die jeder Wissenschaftszweig (§ 2 Abs. (1)) einen Vertreter / eine Vertreterin entsendet.

(5) Die Nutzung der Bibliothek ist in einer Bibliotheksordnung zu regeln, die auf Vorschlag des Direktors / der Direktorin vom Senat beschlossen wird. An Beratungen des Senats über Angelegenheiten der Bibliothek nimmt der Direktor / die Direktorin mit fachbezogener Stimmberechtigung teil.

(3) A könyvtár igazgatójával szemben a rektor gyakorolja a munkáltatói jogokat.

(4) Az igazgatónak – az anyagi lehetőségek keretein belül – gondoskodnia kell arról, hogy az egyetemen oktatott tudományterületek kutatásához, oktatásához és tanulásához szükséges szakirodalom nyomtatott vagy elektronikus formában hozzáférhető legyen. Ebből a célból támogatja munkáját a Könyvtári Bizottság, amelybe minden tudományág (§ 2. (1) bekezdés) egy tagot delegál.

(5) A könyvtár használatát a könyvtárhasználati szabályzatban kell rögzíteni, amelyet a könyvtár igazgatójának javaslatára a Szenátus fogad el. Könyvtári ügyek szenátusi tárgyalásakor az igazgató szavazati joggal részt vesz a Szenátus ülésén.

## Abschnitt 4a

### Zentren der AUB

**§ 14a**

Zur dauerhaften und stabilen Koordination und Organisation ihrer Tätigkeiten in Forschung und Lehre in mindestens zwei Fachdisziplinen können an der AUB tätige Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen die Einrichtung eines Zentrums gemäß § 9b der Satzung beim Senat beantragen. Näheres regelt die Rahmenordnung der Zentren der AUB.

## 4/A. Fejezet

### Az Egyetem Kutatócentrumai

**14/A. §**

A legalább két képzési területet érintő kutatási és oktatási tevékenység hosszútávú és stabil szervezése és koordinálása céjából, az Egyetemen tevékenykedő tudósok az SZMR 9/B. § alapján, a Szenátustól kutatócentrum létrehozását kérhetik. A további részletszabályokat az Egyetem kutatócentrumairól szóló keretszabályzat tartalmazza.

## Abschnitt 5

### Lehrstühle und Studiengangsleitungen

**§ 15 Lehrstühle**

(1) An der AUB bestehen nach der detaillierten Beschreibung des Organisationsplans Lehrstühle, die jeweils von einem Universitätsprofessor oder einer Universitätsprofessorin geleitet werden. Im

## 5. Fejezet

### Tanszékek és szakfelelősök

**15. § Tanszékek**

(1) Az Egyetemen a szervezeti rend részletes leírásának megfelelően tanszékek működnek, amelyeket egyetemi tanár vezet. Kivételes esetben, a Szenátus határozata alapján

Ausnahmefall kann die Leitung eines Lehrstuhles (durch Senatsbeschluss befristet) einem Universitätsdozenten oder einer Universitätsdozentin übertragen werden.

egyetemi docens is megbízható tanszék vezetésével határozott időtartamra.

(2) Ein Lehrstuhl besteht aus einem Lehrstuhlleiter / einer Lehrstuhlleiterin sowie weiteren wissenschaftlichen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen. Einem Lehrstuhl können zudem Universitätsdozenten / Universitätsdozentinnen zugeordnet werden. Das Rektorat stellt den Lehrstühlen die für ihre Tätigkeit erforderlichen Arbeitsplätze mit üblicher Grundausstattung sowie Sekretariatsdienste einschließlich Übersetzungsdienste bereit.

(2) Egy tanszék a tanszékvezetőből és további tudományos munkatársakból áll. Egy tanszékhez továbbá egyetemi docensek is hozzárendelhetőek. A rektor a tanszékek részére a tevékenységük ellátásához szükséges, megfelelő alapfelszereléssel ellátott helyiségeket, valamint titkári és fordítói szolgáltatásokat biztosít.

(3) Den Lehrstühlen werden durch den vom Senat zu beschließenden Organisationsplan Lehrveranstaltungen zugewiesen, wobei die Ausrichtung des Lehrstuhles zu berücksichtigen ist. Der Lehrstuhlleiter / die Lehrstuhlleiterin hat die für die akkreditierungsgemäße Durchführung dieser Lehrveranstaltungen zur Verfügung stehenden Kapazitäten laufend zu überprüfen und das Rektorat sowie die Leiter / Leiterinnen der betroffenen Studiengänge über aktuelle und drohende Engpässe zu informieren.

(3) A tanszékekhez a Szenátus határozatával jóváhagyott szervezeti rend alapján, a tanszékek profiljának figyelembevételével tanegységeket rendelnek. A tanszékvezető folyamatosan ellenőrzi e tanegységek akkreditációs előírásoknak megfelelő teljesítése érdekében a rendelkezésre bocsátott erőforrásokat, és az aktuális és fellépő szükségletekről tájékoztatja a rektort és az érintett szakfelelősöket.

(4) Zur Erbringung der Aufgaben (vor allem in Forschung und Lehre) werden den Lehrstühlen Stellen für wissenschaftliche Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen in ausreichendem Maße zugewiesen. Diese unterstützen den Lehrstuhl in seinen Aufgaben insbesondere in eigenverantwortlicher Forschung und nehmen in begrenztem Umfang auch Lehraufgaben wahr.

(4) A tanszékek részére, elsősorban a kutatási és oktatási feladataik teljesítése érdekében megfelelő számú álláshelyeket kell biztosítani tudományos munkatársak foglalkoztatására. A tudományos munkatársak a tanszékeket különösen a tanszék által folytatott kutatási tevékenység során támogatják, de korlátozott terjedelemben ellátnak oktatói tevékenységet is.

(5) Der Lehrstuhlleiter / die Lehrstuhlleiterin ist der Dienstvorgesetzte der am Lehrstuhl tätigen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen. Er / sie führt mit diesen mindestens einmal pro Jahr ein Gespräch zur Qualitätssicherung in Forschung und Lehre, wobei die Vorgaben der Qualitätssicherungsordnung zu beachten sind.

(5) A tanszékvezető a tanszéken foglalkoztatott munkatársak felettese. A munkatársakkal a tanszékvezető legalább évente egy alkalommal a kutatás és oktatás minőségbiztosítása tárgyában szóbeli értékelést folytat, amelynek során a minőségbiztosítási szabályzat előírásait figyelembe kell venni.

(6) Die Leitung eines Lehrstuhles ist nur bis zur Vollendung des 70. Lebensjahres möglich.

(6) A tanszékvezetői tisztség betöltése a 70. életév betöltéséig lehetséges.

**§ 16 Studiengangsleitung**

(1) Der / Die akkreditierungsrechtliche Fachverantwortliche / Fachverantwortliche sorgt für die akkreditierungsgemäße Durchführung des Studienganges und dessen konzeptionelle Weiterentwicklung, mit dem Ziel, die Qualität des Lehrangebots zu verbessern und die Attraktivität des Studiengangs zu erhöhen. Ihm / ihr obliegt auch die Leitung des Studienganges. Durch Senatsbeschluss kann die Studiengangsleitung befristet auf einen anderen im Studiengang lehrenden Professor / eine Professorin beziehungsweise einen Universitätsdozenten / einer Universitätsdozentinnen übertragen werden, wobei die gleichzeitige Ausübung von zwei Studiengangsleitungen zulässig ist.

(2) Der Studiengangsleiter / die Studiengangsleiterin hat insbesondere folgende Aufgaben:

a) Weiterentwicklung der Musterstudienpläne und semesterweise Erstellung der Curricula;

b) Vergabe der Lehraufträge für jeweils ein Semester auf Vorschlag des fachlich zuständigen Lehrstuhlleiters / der fachlich zuständigen Leiterstuhlleiterin;

c)Leitung der Kredittransferkommission;

d) Mitwirkung an der Qualitätssicherung durch Evaluationsgespräche mit den am Studiengang beteiligten Lehrenden;

e) Koordination der Studienberatung.

Soweit eine Koordination mit den anderen Studiengängen erforderlich ist, nimmt er / sie diese Aufgaben in enger Abstimmung mit den anderen Studiengangsleitungen sowie dem Prorektor / der Prorektorin für Lehre und Studierende wahr. Der Studiengangsleiter / die Studiengangsleiterin hält steten Kontakt mit den von den Studierenden gewählten Studiengangssprechern / Studiengangssprecherinnen.

**16. § Szakfelelős**

(1) Az akkreditációs eljárás tekintetében a szakfelelős gondoskodik a szak akkreditációs követelményeknek megfelelő lebonyolításáról, valamint a képzési kínálat minőségének javítása és a szak vonzerejének növelése céljából annak koncepcionális továbbfejlesztéséről. A szakfelelős ellátja továbbá a szak vezetését. A szakfelelősi megbízatás határozott időre egy másik, az adott szakon oktató egyetemi tanárra, illetve egyetemi docensre a Szenátus határozatával átruházható, azzal, hogy a szakfelelősi megbízatás egyidejűleg két szak vonatkozásában is ellátható.

(2) A szakfelelős különösen az alábbi feladatokat látja el:

a) a mintatanterv továbbfejlesztése és a félévenkénti órarendek elkészítése;

b) oktatók megbízása az egyes félévekre, a szakmailag illetékes tanszékvezető javaslatára;

c) a Kreditátviteli Bizottság vezetése;

d) közreműködés a minőségbiztosításban az adott szakon oktatókkal folytatott szóbeli értékelés útján;

e) a tanulmányi tanácsadás koordinálása.

Amennyiben szakok közötti koordináció válik szükségessé, ezt az érintett szakok szakfelelőseivel és az oktatási és hallgatói ügyekért felelős rektorhelyettessel egyetértésben látja el. A szakfelelős folyamatosan kapcsolatot tart a hallgatók szakonként választott képviselőjével.

(3) Mindestens einmal pro Semester organisiert der Studiengangsleiter / die Studiengangsleiterin eine Studiengangskonferenz, zu der alle im Studiengang unterrichtenden Professoren und Professorinnen, Universitätsdozenten und Universitätsdozentinnen, wissenschaftliche Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen sowie die Studiengangssprecher und -sprecherinnen eingeladen werden. Allen Studierenden des Studienganges steht die Teilnahme an der Konferenz offen. Eine gemeinsame Durchführung der Studiengangskonferenz von mehreren Studiengängen ist zulässig.

(3) Félévenként legalább egy alkalommal a szakfelelős képzési tanácsot szervez, amelyre meghívja valamennyi, az adott szakon oktató egyetemi tanárt, egyetemi docenst, tudományos munkatársat, valamint a hallgatók szakonként választott képviselőjét. A képzési tanácson való részvétel az adott szak valamennyi hallgatója számára biztosított. Több szak közösen is szervezhet képzési tanácsot.

(4) Die Studiengangskonferenz berät insbesondere über die Curricula für das folgende Semester, die aktuellen Studienbedingungen und die Möglichkeiten für eine Steigerung der Attraktivität des Studienangebots.

(4) A képzési tanács megtárgyalja különösen a következő félév órarendjét, az aktuális tanulmányi feltételeket és a képzési kínálat vonzereje növelésének lehetőségét.

(5) Der Kredittransferkommission gehören neben dem Studiengangsleiter / der Studiengangsleiterin die drei Professoren / Professorinnen beziehungsweise Universitätsdozenten / Universitätsdozentinnen an, welche gemäß dem Musterstudienplan des Studienganges in der Lehre am stärksten vertreten sind, außerdem ein Vertreter / eine Vertreterin der Studierenden. Der Studiengangsleiter / die Studiengangsleiterin klärt die Einzelheiten. Die Bildung einer gemeinsamen Kredittransferkommission für mehrere Studiengänge ist zulässig.

(5) A Kreditátviteli Bizottság tagja a szakfelelős mellett azon három egyetemi tanár , illetve egyetemi docens, akik a szak mintatanterve alapján a szak oktatásában legnagyobb mértékben részt vesznek, továbbá egy hallgatói képviselő. A részletszabályokat a szakfelelős határozza meg. Lehetséges Közös Kreditátviteli Bizottság létrehozása több szak számára.

## Abschnitt 6

### Konvent der wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

**§ 17**

(1) Die Gruppe der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen bildet zur gegenseitigen Information, Meinungsbildung und Koordination ihrer Interessen einen Konvent. Der Konvent wählt die Vertreter und Vertreterinnen der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen in die satzungsmäßigen Organe der AUB sowie in jene Kommissionen und Ausschüsse, in denen eine Mitwirkung vorgesehen ist. Der Konvent gibt sich hierfür eine Wahl- und eine Geschäftsordnung.

(2) Zur Gruppe der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen gehören jene Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen der AUB, die an der AUB in Forschung und Lehre tätig sind, insbesondere Oberassistenten und (§ 21), Universitätsassistenten und Universitätsassistentinnen (§ 21a), Praxislehrkräfte (§ 21b) sowie all jene Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen, die über ein abgeschlossenes Hochschulstudium verfügen und die in einem Arbeitsverhältnis beziehungsweise einem sonstigen hauptberuflichen Beschäftigungsverhältnis mit der AUB oder einer entsendenden Partnerinstitution stehen und in der Forschung und / oder Lehre an der AUB tätig sind.

## 6. Fejezet

### A tudományos munkatársak konventje

**17. §**

(1) A tudományos munkatársak a kölcsönös információcsere, véleményalkotás és érdekeik koordinációja érdekében konventet alkotnak. A konvent az Egyetemnek a Szervezeti és Működési Rendben meghatározott szerveibe, valamint az Egyetem azon további bizottságaiba, amelyekben a tudományos munkatársak részvétele kötelező, képviselőket választ. A konvent ennek érdekében megalkotja a működési és a választási szabályzatát.

(2) A tudományos munkatársak csoportjához tartoznak az Egyetem azon tudományos munkatársai, akik az egyetem oktatási és kutatási tevékenységében részt vesznek, ideértve az adjunktusokat (§ 21), a tanársegédeket (§ 21a), mesteroktatókat (§ 21b) illetve azon munkatársakat, akik felsőfokú végzettséggel rendelkeznek, és munkaviszonyban, vagy más, főállású foglalkoztatási jogviszonyban állnak az Egyetemmel vagy annak egyik partnerintézményével, és az Egyetem oktatási és/vagy kutatási tevékenységében részt veszenk.

## Abschnitt 7

## Ausschuss für Chancengleichheit

### § 17a

(1) Die Zielsetzungen des Ausschusses für Chancengleichheit (§ 9b Abs. 3 lit. c) sind bei allen Entscheidungen zu berücksichtigen. Der Ausschuss ist bei personalrelevanten Verfahren und Entscheidungen gemäß § 17b zu beteiligen.

(2) Der Ausschuss ist als nicht-stimmberechtigtes Mitglied im Senat vertreten. Der Ausschuss wird zu den Sitzungen des Universitätsrats eingeladen. Der Ausschuss kann zu Tagesordnungspunkten, die im Senat und Universitätsrat behandelt werden oder wurden, eine Stellungnahme abgeben.

(3) Der Ausschuss bemüht sich um eine enge Zusammenarbeit mit Gremien und Vertretern / Vertreterinnen im Bereich der Chancengleichheit an den Partnerinstitutionen, insbesondere im Hinblick auf relevante Stellenbesetzungsverfahren sowie den Austausch von "Best Practices".

## 7. fejezet

## Esélyegyenlőségi Bizottság

### 17/A. §

(1) Az Esélyegyenlőségi Bizottság célkitűzéseit (9/B. § (3) bek. c) pont) minden döntésnél figyelembe kell venni. A Bizottság részvételét biztosítani kell a 17/B. § szerinti személyügyi eljárásoknál és döntéseknél.

(2) A bizottság a szenátusban szavazati joggal nem rendelkező tagként képviselteti magát. A bizottságot meg kell hívni az Egyetemi Tanács üléseire. A bizottság véleményt nyilváníthat olyan napirendi pontokról, amelyekkel a szenátus és az egyetemi tanács foglalkozik vagy már foglalkozott.

(3) A bizottság törekszik a partnerintézmények esélyegyenlőséggel foglalkozó szerveivel és képviselőivel való szoros együttműködésre, különösen a vonatkozó személyügyi eljárások és a bevált gyakorlatok cseréje tekintetében.

## Beteiligung an personalrelevanten Verfahren und Entscheidungen

### § 17b

(1) Der Ausschuss ist so früh wie möglich über alle anstehenden Stellenbesetzungen (inkl. durch die Partnerinstitutionen bei Stellen an der AUB) zu informieren.

(2) Stellen sind in der Regel mit einer Frist von mindestens drei Wochen auszuschreiben. Ausschreibungstexte sind dem Ausschuss vor Veröffentlichung vorzulegen (möglichst auch Ausschreibungen der Partnerinstitutionen), um ggf. Änderungsvorschläge berücksichtigen zu können.

(3) Der Ausschuss erhält so früh wie möglich Zugang zu allen eingegangenen Bewerbungsunterlagen, Zusammenfassungen (Synopsen) und allen anderen für die jeweilige Stelle relevanten Unterlagen.

(4) Die Auswahl der Einzuladenden ist dem Ausschuss frühzeitig bekannt zu geben.

## Részvétel a személyügyi eljárásokban és döntésekben

### 17/B. §

(1) A bizottságot a lehető leghamarabb tájékoztatni kell minden közelgő toborzásról (beleértve a partnerintézmények által az Egyetemre delegált pozíciókat is).

(2) Az álláshelyeket főszabály szerint legalább háromhetes határidővel kell meghirdetni. A hirdetések szövegét (lehetőség szerint a partnerintézmények hirdetéseit is) a közzététel előtt be kell nyújtani a bizottságnak, hogy szükség esetén figyelembe vehessék a módosítási javaslatokat.

(3) A bizottságnak a lehető leghamarabb hozzáférést kell biztosítani a beérkezett pályázati dokumentumokhoz, az összefoglalókhoz (szinopszisokhoz) és az adott pozícióval kapcsolatos minden egyéb dokumentumhoz.

(4) A meghívottak kiválasztásáról a bizottságot időben tájékoztatni kell. A bizottság részt vesz

Insbesondere bei folgenden Stellen, bei denen eine Ausschreibung erfolgen muss, ist der Ausschuss bei der Auswahl der Einzuladenden zu beteiligen: Rektor / Rektorin, Kanzler / Kanzlerin; Lehrkräfte gemäß § 18 Abs. 1 der Satzung und wissenschaftliche Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen gemäß § 17 der Satzung; Dezernatsleiter / Dezernatsleiterinnen, Direktor / Direktorin der Bibliothek und Hauptreferenten / Hauptreferentinnen.

különösen a következő álláshelyekre meghívandók kiválasztásában, amelyekre pályázatot kell kiírni: rektor, kancellár; az SZMR 18. § (1) bekezdése szerinti oktatók és az SZMR 17. §-a szerinti tudományos munkatársak; a hivatalvezetők, a könyvtárigazgató és a kiemelt referensek.

(5) Termine für Sitzungen der jeweils zuständigen Auswahlkommission sowie die Auswahlgespräche sind dem Ausschuss frühzeitig bekannt zu geben, um eine Teilnahme grundsätzlich zu ermöglichen. Der Ausschuss informiert zeitnah, ob ein Mitglied des Ausschusses an den Sitzungen und Auswahlgesprächen teilnimmt. Insbesondere bei folgenden Stellen, bei denen eine Ausschreibung erfolgen muss, ist die Teilnahme des Ausschusses unbedingt zu gewährleisten: Rektor / Rektorin, Kanzler / Kanzlerin; Lehrkräfte gemäß § 18 Abs. 1 der Satzung und wissenschaftliche Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen gemäß § 17 der Satzung; Dezernatsleiter / Dezernatsleiterinnen, Direktor / Direktorin der Bibliothek und Hauptreferenten / Hauptreferentinnen.

(5) A bizottságot a részvétel lehetővé tétele érdekében időben tájékoztatni kell az illetékes kiválasztási bizottság üléseinek és a felvételi beszélgetések időpontjáról. A bizottság a lehető legrövidebb időn belül jelzi, hogy a bizottság egy tagja részt vesz-e az üléseken és a felvételi beszélgetéseken. A bizottság részvételét különösen a következő meghirdetendő pozíciók esetében kell biztosítani: rektor, kancellár; az SZMR 18. § (1) bekezdése szerinti oktatók és az SZMR 17. §-a szerinti tudományos munkatársak; a hivatalvezetők, a könyvtárigazgató és a kiemelt referensek.

(6) Das Ausschussmitglied hat in den Sitzungen der jeweiligen Auswahlkommission sowie in den Auswahlgesprächen eine beratende Funktion und das Recht, Fragen zu stellen. Dabei ist möglichst darauf zu achten, dass das Mitglied nicht derselben Statusgruppe wie der zu besetzende Stelle angehört. Die Stellungnahme des Ausschusses bzw. des beteiligten Ausschussmitglieds ist bei der Entscheidung zu berücksichtigen. Die Stellungnahme kann mündlich oder schriftlich erfolgen.

(6) A bizottsági tag az adott kiválasztási bizottság ülésein, valamint a felvételi beszélgetéseken tanácskozási joggal és kérdésfeltevési joggal rendelkezik. Lehetőség szerint ügyelni kell arra, hogy a tag ne tartozzon ugyanabba a státuszcsoportba, mint a betöltendő álláshely. A bizottság vagy az érintett bizottsági tag állásfoglalását figyelembe kell venni a döntésben. Az állásfoglalás történhet mind szóban, mind írásban.

## Teil II

## Beschäftigungsbedingungen

## II. Rész

## Foglalkoztatási feltételek

### § 18 Lehrkräfte

(1) Lehrkräfte sind die Universitätsprofessoren / Universitätsprofessorinnen, die

### 18. § Oktatók

(1) Oktatók az egyetemi tanárok, az egyetemi docensek, az egyetemi adjunktusok, az

Universitätsdozenten / Universitätsdozentinnen, die Universitätsoberassistenten / Universitätsoberassistentinnen, die Universitätsassistenten / Universitätsassistentinnen, die Praxislehrkräfte und die Lektoren / Lektorinnen. Sie nehmen ihre Rechte und Aufgaben in Lehre und Forschung nach Maßgabe der jeweils geltenden Vorschriften des ungarischen Hochschulrechts und ihres Arbeitsvertrages wahr. Die Lehrkräfte dürfen eine Nebentätigkeit insofern ausüben, als dies die Erfüllung ihrer Pflichten nicht beeinträchtigt. Die Arbeitgeberrechte gegenüber den Lehrkräften werden vom Rektor / von der Rektorin ausgeübt, wobei die Vereinbarungen mit dem Partneruniversitäten zu berücksichtigen sind.

egyetemi tanársegédek, a mesteroktatók és a lektorok. Jogaikat és feladataikat az oktatásban és kutatásban a mindenkor hatályos felsőoktatási jogszabályok és munkaszerződésük alapján gyakorolják. Az oktatók mellékfoglalkozást annyiban űzhetnek, amennyiben ez nem akadályozza kötelezettségeik teljesítését. Az oktatókkal szemben a munkáltatói jogokat a rektor gyakorolja, a partneregyetemekkel kötött megállapodások figyelembevételével.

(2) Außerordentliche Lehrkräfte sind die Lehrbeauftragten und die Honorarprofessoren / Honorarprofessorinnen.

(2) Rendkívüli oktatók a megbízott oktatók, és a címzetes egyetemi tanárok.

**§ 19 Universitätsprofessoren / -professorinnen**

**19. § Az egyetemi tanárok**

(1) Die Universitätsprofessoren / Universitätsprofessorinnen nehmen die der Universität obliegenden Aufgaben in Forschung, Lehre und akademischer Selbstverwaltung in dem von ihnen vertretenen Fach selbstständig wahr und leiten den ihnen zugewiesenen Lehrstuhl.

(1) Az egyetemi tanárok az általuk képviselt szakterületen önállóan végzik az Egyetem kutatási, oktatási és felsőoktatási önkormányzati feladatait és vezetik a kijelölt tanszéket.

(2) Zum Universitätsprofessor / zur Universitätsprofessorin kann ernannt werden, wer die Befähigung zur wissenschaftlichen Arbeit durch eine Promotion und eine Habilitation nachgewiesen hat, über ein wissenschaftliches Ansehen verfügt und in der Lage ist, Lehrveranstaltungen in deutscher Sprache abzuhalten.

(2) Egyetemi tanárrá az nevezhető ki, aki tudományos munkára való alkalmasságát doktori fokozattal és habilitációval igazolta, aki tudományos elismertséggel rendelkezik és képes német nyelven tanegységeket tartani.

(3) Die Berufung und Ernennung eines Universitätsprofessors / einer Universitätsprofessorin auf einen neu eingerichteten oder neu zu besetzenden Lehrstuhl erfolgt in folgenden Schritten:

(3) Az egyetemi tanárok kinevezése újonnan alapított, vagy megüresedett tanszékre az alábbiak szerint zajlik:

a) der Rektor / die Rektorin beauftragt einen Professor / eine Professorin des Wissenschaftszweiges, dem der zu besetzende Lehrstuhl zuzuordnen ist, mit der Erarbeitung eines Vorschlages für die

a) a rektor megbíz egy az egyetemi tanári kinevezéssel érintett tanszéknek megfelelő tudományterületen foglalkoztatott egyetemi tanárt a tanszéki nyilvános pályázati eljárás kidolgozásával, valamint a

öffentliche Ausschreibung des Lehrstuhles und die Organisation der Berufungskommission, wobei eine Beteiligung der Studierendenschaft, der wissenschaftlichen Mitarbeiter / Mitarbeiterinnen, eines Vertreters / einer Vertreterin des Ausschusses für Chancengleichheit sowie von externen Experten sicherzustellen ist. Soll im Ausnahmefall das Besetzungsverfahren von einer externen Institution eines Partnerlandes durchgeführt werden, so hat der Vorschlag einen Überblick über das Verfahren und die Beteiligung der AUB an demselben zu geben;

pályázati bíráló bizottság megszervezésével, amelyben a hallgatói önkormányzat, a tudományos munkatársak, és az esélyegyenlőségi bizottság egy-egy képviselője, valamint egy külső szakértő vesz részt. Amennyiben a pozíció betöltésére vonatkozó eljárást kivételesen valamelyik partnerország külső intézete folytatja le, akkor a javaslatnak tartalmaznia kell az eljárási szabályok áttekintését és biztosítani kell az Egyetem részvételét az eljárásban;

b) der beauftragte Professor / die beauftragte Professorin unterbreitet den erarbeiteten Vorschlag dem Senat zur Beschlussfassung;

b) a megbízott egyetemi tanár a kidolgozott javaslatát a Szenátus elé terjeszti határozathozatal céljából;

c) gemäß der Beschlussfassung des Senats sorgt der Rektor / die Rektorin für eine öffentliche Ausschreibung;

c) a Szenátus határozata alapján a rektor gondoskodik a nyilvános pályázat kiírásáról;

d) die Berufungskommission trifft eine Auswahl unter den Bewerbungen, wobei die am besten geeigneten Kandidaten und Kandidatinnen zu einem öffentlichen Probevortrag sowie einem persönlichen Gespräch mit den Kommissionsmitgliedern an die AUB einzuladen sind, und nimmt auf dieser Grundlage eine Bewertung und Reihung vor;

d) a pályázati bíráló bizottság a beérkezett pályázatok közül kiválasztja a legalkalmasabb jelentkezőket, és meghívja azokat nyilvános próbaelőadásra, valamint egy személyes megbeszélésre a bíráló bizottság tagjaival, és ezek alapján értékeli a jelentkezőket, majd rangsort állít fel;

e) der Senat befindet über den Vorschlag der Berufungskommission;

e) a Szenátus dönt a pályázati bíráló bizottság javaslatáról;

f) der Rektor / die Rektorin beruft die Bewerber / Bewerberinnen entsprechend ihrer Reihung, es sei denn er / sie weist die Liste an den Senat zurück;

f) amennyiben a rektor nem küldi vissza a listát a szenátusnak, kiválasztja a jelentkezőt a felállított rangsor alapján;

g) die Ernennung von Universitätsprofessoren / Universitätsprofessorinnen durch den Präsidenten / die Präsidentin Ungarns veranlasst das Rektorat über die Trägerstiftung der AUB beim zuständigen Minister / bei der zuständigen Ministerin.

g) az egyetemi tanárok Magyarország Köztársasági Elnöke által történő kinevezését a rektor a fenntartó közalapítványon keresztül, az illetékes miniszter útján kezdeményezi.

**§ 20 Universitätsdozenten / Universitätsdozentinnen**

(1) Die Universitätsdozenten / Universitätsdozentinnen nehmen die der Universität obliegenden Aufgaben in Forschung und Lehre in dem von ihnen vertretenen Fach selbstständig wahr. Sie sind einem Lehrstuhl zugeordnet. Dem Universitätsdozenten / der Universitätsdozentin kann durch Senatsbeschluss eine Lehrstuhlleitung übertragen werden.

(2) Zum Universitätsdozenten / zur Universitätsdozentin kann ernannt werden, wer seine / ihre Befähigung zur wissenschaftlichen Arbeit durch eine Promotion nachgewiesen hat, seine / ihre Eignung zur universitären Lehre durch eine mehrjährige einschlägige Berufspraxis unter Beweis gestellt hat und in der Lage ist, Lehrveranstaltungen in deutscher Sprache abzuhalten.

(3) Das Verfahren zur Neubesetzung einer Dozentur orientiert sich grundsätzlich an § 19 Abs. (3).

(4) Zur Förderung der Universitätsdozenten / Universitätsdozentinnen evaluiert die Universität deren Leistungen in Forschung und Lehre. Für ihre Ernennung zum Universitätsprofessor gelten die in § 19 Abs. (2) erwähnten Voraussetzungen.

**20. § Egyetemi docensek**

(1) Az egyetemi docensek az általuk képviselt szakterületen önállóan végzik az Egyetem kutatási és oktatási feladatait. Valamelyik tanszékhez vannak beosztva. A Szenátus döntése alapján az egyetemi docens megbízható tanszék vezetésével.

(2) Egyetemi docenssé az nevezhető ki, aki tudományos munkára való alkalmasságát doktori fokozattal igazolta, egyetemi oktatásra való alkalmasságát több éves idevágó szakmai gyakorlattal igazolta és képes német nyelven tanegységeket tartani.

(3) Az egyetemi docensi állás betöltésére vonatkozó eljárásra a 19. § (3) bekezdés irányadó.

(4) Az egyetemi docensek támogatása érdekében az Egyetem azok kutatási és oktatási tevékenységét értékeli. Egyetemi tanári kinevezésükre a 19. § (2) szakaszában meghatározott feltételek alkalmazandók.

**§ 21 Universitätsoberassistenten / Universitätsoberassistentinnen**

(1) Die Universitätsoberassistenten / Universitätsoberassistentinnen nehmen die der Universität obliegenden Aufgaben in Forschung und Lehre in dem von ihnen vertretenen Fach selbstständig wahr. Sie sind einem Lehrstuhl zugeordnet.

(2) Zum Universitätsoberassistenten / zur Universitätsoberassistentin kann ernannt werden, wer seine / ihre Befähigung zur wissenschaftlichen Arbeit durch eine Promotion nachgewiesen hat und in der Lage ist, Lehrveranstaltungen in deutscher Sprache abzuhalten.

**21. § Az adjunktusok**

(1) Az adjunktusok az általuk képviselt szakterületen önállóan végzik az Egyetem kutatási és oktatási feladatait valamelyik professzúrához beosztva.

(2) Adjunktussá az nevezhető ki, aki tudományos munkára való alkalmasságát doktori fokozattal igazolta, és képes német nyelven tanegységeket tartani.

(3) Über die Ernennung zum Universitätsoberassistenten / zur Universitätsoberassistetin entscheidet der Senat auf Vorschlag des zuständigen Lehrstuhlleiters / der zuständigen Lehrstuhlleiterin.

(3) Az adjunktusi kinevezésről a szenátus az illetékes tanszékvezető javaslatára határoz.

(4) Das Arbeitsverhältnis ist zunächst auf höchstens drei Jahre zu befristen und kann um höchstens zwei Jahre verlängert werden. In besonderen Einzelfällen kann der Senat eine weitere Verlängerung bewilligen.

(4) A munkaszerződés kezdetben legfeljebb hároméves időtartamra szólhat és két évvel hosszabbítható. A szenátus különleges egyedi esetben további hosszabbítást engedélyezhet.

(5) Zur Förderung der Universitätsoberassistenten / Universitätsoberassistentinnen evaluiert die Universität deren Leistungen in Forschung und Lehre. Für ihre Ernennung zum Universitätsdozenten gelten die in § 20 Abs. (2) erwähnten Voraussetzungen.

(5) Az adjunktusok támogatása érdekében az Egyetem azok kutatási és oktatási tevékenységét értékeli. Egyetemi docensi kinevezésükre a 20. § (2) szakaszában meghatározott feltételek alkalmazandók.

**§ 21a Universitätsassistenten / -assistentinnen**

**21/A. § Az egyetemi tanársegédek**

(1) Die Universitätsassistenten / -Universitätsassistentinnen erbringen wissenschaftliche Dienstleistungen in Forschung und Lehre unter der Anleitung des Universitätsprofessors / der Universitätsprofessorin oder des Universitätsdozenten / der Universitätsdozentin, dem sie zugeordnet sind. Es ist ihnen ausreichende Zeit zur eigenen wissenschaftlichen Arbeit und Weiterqualifikation zu geben.

(1) Az egyetemi tanársegédek a kutatást és oktatást segítő tudományos tevékenységet végeznek egy egyetemi tanár vagy egyetemi docens irányításával, aki mellé be vannak osztva. Megfelelő mennyiségű időt kell számukra biztosítani tudományos munkára és továbbképzésre.

(2) Der Universitätsassistent / die Universitätsassistentin verfügt über einen Universitätsabschluss und lässt nach den bisherigen Leistungen in Studium und Beruf eine Befähigung zur wissenschaftlichen Arbeit erkennen.

(2) Az nevezhető ki egyetemi tanársegéddé, aki egyetemi végzettséggel rendelkezik és addigi tanulmányi és szakmai teljesítménye alapján alkalmasnak látszik a tudományos munkára.

(3) Der Universitätsassistent / die Universitätsassistentin wird von dem Universitätsprofessor / der Universitätsprofessorin oder dem Universitätsdozenten / der Universitätsdozentin vorgeschlagen, dem er / sie später zugeordnet werden soll. Das Arbeitsverhältnis ist zunächst auf höchstens drei Jahre zu befristen und kann um höchstens zwei Jahre verlängert werden. In

(3) Az egyetemi tanársegéd személyére az az egyetemi tanár vagy egyetemi docens tesz javaslatot, aki mellé be lesz osztva. A munkaviszony első alkalommal legfeljebb hároméves határozott időtartamra szólhat, és legfeljebb két évvel meghosszabbítható. Különleges egyedi esetben a Szenátus dönthet további hosszabbításról.

besonderen Einzelfällen kann der Senat eine weitere Verlängerung bewilligen.

**§ 21b Praxislehrkräfte**

(1) Die Aufgaben der Praxislehrkräfte umfassen insbesondere die praxisorientierte Lehre, die Förderung der Kompetenzen der Studierenden, sowie die Mitwirkung an den fachlichen Ausbildungsaktivitäten der Universität.

(2) Voraussetzungen für die Anstellung einer Praxislehrkraft sind ein Masterabschluss sowie der Nachweis einer mindestens zehnjährigen fachlichen und praktischen Berufserfahrung und entsprechender Fachkenntnisse; darüber hinaus muss die betreffende Person zur praktischen Ausbildung der Studierenden geeignet sein.

(3) Über die Ernennung zur Praxislehrkraft entscheidet der Senat. Die Ernennung ist zunächst auf höchstens drei Jahre zu befristen und kann nach Ermessen des Senats verlängert werden. Die Leitung eines praktisch ausgerichteten Lehrstuhls kann durch entsprechenden Senatsbeschluss einer Praxislehrkraft übertragen werden.

**§ 22 Lektoren / Lektorinnen**

Zur Ergänzung des Lehrpersonals kann der Rektor / die Rektorin mit Einvernehmen des Senats Lektoren / Lektorinnen einstellen.

**§ 23 Lehrbeauftragte**

(1) Die Lehrbeauftragten nehmen Lehraufgaben zur Befriedigung des Lehrbedarfs, der durch die im Rahmen eines Arbeitsvertrags tätigen Lehrkräfte nicht abgedeckt wird, sowie zur Ergänzung des Lehrangebots selbstständig wahr. Sie sind einem Lehrstuhl zugeordnet.

(2) Lehraufträge können an angesehene Wissenschaftler / Wissenschaftlerinnen oder Praktiker / Praktikerinnen erteilt werden, die durch ihre Spezialkenntnisse auf einem bestimmten Fachgebiet zur Bereicherung des Lehrangebots im Sinne des Abs. (1) Satz 1 beitragen.

**21/B. § A mesteroktatók**

(1) A mesteroktatók feladata különösen a gyakorlatorientált oktatás, a hallgatók kompetenciafejlesztése, valamint részvétel az Egyetem szakmai képzési tevékenységében.

(2) A mesteroktatói munkakörben történő alkalmazáshoz mesterfokozat, valamint legalább tízéves szakmai-gyakorlati munkatapasztalat, ismeret igazolása, valamint az szükséges, hogy az érintett alkalmas legyen a hallgatók gyakorlati képzésére.

(3) A mesteroktatói kinevezésről a szenátus határoz. A kinevezés első alkalommal legfeljebb hároméves határozott időtartamra szólhat, amely a szenátus vonatkozó döntésének megfelelően meghosszabbítható. A Szenátus döntése alapján a mesteroktató megbízható gyakorlatorientált tanszék vezetésével.

**22.§ A lektorok**

Az oktatói kar kiegészítésére a rektor a Szenátussal egyetértésben lektorokat alkalmazhat.

**23. § Megbízott oktatók**

(1) A megbízott oktatók önállóan látják el azt az oktatási tevékenységet, amelyet munkaviszony keretében foglalkoztatott oktatók nem tudnak ellátni, valamint ami az oktatási kínálat kiegészítését szolgálja. A megbízott oktatók valamely tanszékre vannak beosztva.

(2) Oktatói megbízás neves tudósoknak és gyakorlati szakembereknek adható, akik egy adott területen birtokolt speciális ismereteik révén gazdagítják az oktatási kínálatot az (1) bekezdés értelmében.

**§ 23a Forschungsprofessoren / Forschungsprofessorinnen**

(1) Über die Einrichtung von Forschungsprofessuren entscheidet der Senat im Einvernehmen mit dem Rektoratskollegium.

(2) Das Verfahren zur Berufung orientiert sich grundsätzlich an § 19 Abs. (3).

**23/A. § Kutató professzúra**

(1) Kutató professzúrák létrehozásáról a Szenátus a Rektori Kollégiummal egyetértésben határoz.

(2) A kinevezési eljárásra alapvetően a 19. § (3) bekezdés megfelelően alkalmazandó.

**§ 24 Ehrenbezeichnungen**

(1) Der Senat kann Professoren / Professorinnen, die das Rentenalter erreicht haben, die Bezeichnung „Professor emeritus / emerita" verleihen.

(2) Zum Honorarprofessor / zur Honorarprofessorin können Lehrkräfte ernannt werden, die mindestens ein Jahr an der AUB unterrichtet haben oder herausgehobene wissenschaftliche Leistungen aufweisen. Die Ernennung setzt zusätzlich voraus, dass der Kandidat / die Kandidatin einen erheblichen Beitrag zu Forschung und Lehre an der AUB geleistet hat.

(3) Auf Vorschlag von mindestens fünf Lehrstuhlleitern / Lehrstuhlleiterinnen und auf der Grundlage einer Stellungnahme des Doktorenrates kann der Senat den Titel eines Doktors ehrenhalber (Dr. h.c.) verleihen. Die Verleihung setzt nennenswerte wissenschaftliche Beiträge einer herausragenden Persönlichkeit aus Wissenschaft, Politik, Wirtschaft und Kultur voraus.

(4) Auf Vorschlag des Rektors / der Rektorin kann der Senat die Bezeichnung „Ehrensenator / Ehrensenatorin der Andrássy Universität" verleihen.

**24. § Tiszteletbeli címek**

(1) A Szenátus azoknak az egyetemi tanároknak, akik a nyugdíjkorhatárt elérték, a „professor emeritus / emerita" címet adományozhatja.

(2) Címzetes egyetemi tanárrá azok az oktatók nevezhetők ki, akik legalább egy évet tanítottak az Egyetemen vagy kiemelkedő tudományos teljesítménnyel rendelkeznek. A kinevezés feltétele továbbá, hogy a jelölt jelentősen hozzájárult az Egyetemen folyó oktatáshoz és kutatáshoz.

(3) Legalább öt tanszékvezető javaslatára, és a Doktori Tanács állásfoglalása alapján a Szenátus tiszteletbeli doktori címet (Dr. h.c.) adományozhat. Az adományozás feltétele a tudomány, a politika, a gazdaság és a kultúra valamely kiemelkedő személyiségének jelentős tudományos teljesítménye.

(4) A rektor javaslatára a Szenátus az „Andrássy Egyetem tiszteletbeli szenátora" címet adományozhatja.

**§ 25 Qualitätssicherung**

(1) Die an der AUB angebotenen Studiengänge werden kontinuierlich durch unabhängige (nationale und internationale) Akkreditierungsagenturen evaluiert.

(2) Unter der Verantwortung des Prorektors / der Prorektorin für Lehre und Studierende werden die Studienangebote und die einzelnen

**25. § Minőségbiztosítás**

(1) Az Egyetemen kínált szakokat független (nemzeti és nemzetközi) akkreditációs intézmények folyamatosan értékelik.

(2) Az oktatási és hallgatói ügyekért felelős rektorhelyettes felelősségi körében az oktatási

Lehrveranstaltungen in regelmäßigen Abständen durch die Studierenden evaluiert.

(3) Die AUB und deren Senat streben stets danach, die Ergebnisse der DPR-Studien (Diplomás Pályakövető Rendszer – System zur Berufslaufbahnforschung unter Absolventen) bei den studienbezogenen Planungen und Beschlüssen weitgehend zu berücksichtigen.

kínálatot és az egyes tanegységeket rendszeresen véleményezik a hallgatók.

(3) Az Andrássy Egyetem és annak Szenátusa folyamatosan törekszik arra, hogy a tanulmányokkal összefüggő tervezetek és döntések a DPR tanulmányok (Diplomás Pályakövető Rendszer) eredményeire messzemenően tekintettel legyenek.

### § 26 Verbesserung der finanziellen Ausstattung

(1) Die Leitung der AUB und die einzelnen Lehrkräfte sind bestrebt, die finanzielle Ausstattung der AUB durch die Gewinnung von Stiftern, Sponsoren und sonstigen Gebern zu verbessern.

(2) Soweit ein neu gewonnener Geber für die Verwendung der Mittel keine konkreten Vorgaben gemacht hat, entscheidet der Senat gemäß § 9b über deren Verwendung, wobei der Einrichtung, welche den Geber gewonnen hat, ein angemessener Anteil zur eigenverantwortlichen Verwendung zu verbleiben hat.

### 26. § A pénzügyi feltételek javítása

(1) Az Egyetem vezetése, és az egyes oktatók törekszenek az Egyetem pénzügyi helyzetének javítására, támogatók, szponzorok és egyéb adományozók bevonása révén.

(2) Ha az új adományozó az eszközök felhasználását nem kötötte ki határozottan, a Szenátus a 9/B. § szerint dönt, ennek keretében annak a szervezeti egységnek, amely az új adományozót bevonta, megfelelő részt meg kell hagyni saját felhasználásra.

## Teil III

## Studienrechtliche Bestimmungen

### § 27 Zulassung zum Studium

(1) Zum Studium kann zugelassen werden, wer über einen überdurchschnittlichen Hochschulabschluss verfügt und die deutsche Sprache schriftlich und mündlich beherrscht. In der englischen Sprache sind zumindest Grundkenntnisse (der ungarischen Unterstufe entsprechend) erforderlich.

(2) Bei der Zulassungsentscheidung ist neben der individuellen Qualifikation darauf zu achten, dass nach Möglichkeit je ein Drittel der Studierenden aus Ungarn, den deutschsprachigen Ländern sowie anderen ost-, mittel- und südosteuropäischen Staaten stammt.

## III. Rész

## Hallgatói rendelkezések

### 27. § Felvétel

(1) Az vehető fel, aki átlag feletti eredménnyel szerzett felsőfokú végzettséggel rendelkezik és a német nyelvet szóban és írásban ismeri. Az angol nyelv a magyar alapfokú szintnek megfelelő ismerete követelmény.

(2) A felvételi döntésnél az egyéni képességek mellett arra is figyelemmel kell lenni, hogy a hallgatók egy-egy harmada lehetőleg Magyarországról, a német nyelvű országokból valamit a többi kelet-, közép-, és délkelet-európai országból származzon.

**§ 28 Rechte und Pflichten der Studierenden**

(1) Die Studierenden sollen ihr Studium in dem von ihnen gewählten Studiengang ordnungsgemäß betreiben. Sie sind berechtigt, alle Lehrveranstaltungen zu absolvieren. Die Anerkennung der Prüfungsleistungen im Rahmen der einzelnen Studiengänge regeln die Studienordnungen.

(2) Die Studierenden können alle Universitätseinrichtungen nach Maßgabe der einschlägigen Nutzungsordnungen nutzen.

(3) Die Studierenden haben die gesetzlichen Vorschriften, diese Satzung und alle Ordnungen der AUB zu befolgen.

(4) Die Studierenden haben eine Registrierungs- beziehungsweise Studiengebühr zu entrichten, deren Höhe und zahlungsbezügliche Bestimmungen in einer besonderen Ordnung festgelegt werden. In dieser Ordnung kann unter bestimmten Voraussetzungen eine Befreiung von den Studiengebühren vorgesehen werden.

**28. § A hallgatók jogai és kötelezettségei**

(1) A hallgatók kötelesek az általuk választott szakon tanulmányaikat rendesen folytatni. Joguk van minden tanegységet teljesíteni. Az egyes szakok keretében elismerhető korábbi teljesítmények körét a tanulmányi szabályzatok határozzák meg.

(2) A hallgatók jogosultak az Egyetem valamennyi felszerelését a vonatkozó használati szabályzat szerint igénybe venni.

(3) A hallgatók kötelesek követni a törvényi előírásokat, ezt a Szervezeti és Működési Rendet és az Egyetem egyéb szabályzatait.

(4) A hallgatók regisztrációs díjat, illetve költségtérítést fizetnek, amelyek összegét és fizetési feltételeit az erre vonatkozó külön szabályzat állapítja meg. Ebben a szabályzatban lehetőséget lehet biztosítani bizonyos esetekben a költségtérítés elengedésére.

**§ 29 Verantwortlichkeit**

(1) Für schuldhafte und schwerwiegende Pflichtverletzungen sind die Studierenden gemäß den jeweils geltenden Vorschriften des ungarischen Hochschulrechts disziplinarisch verantwortlich. Die Einzelheiten werden in einer Disziplinarordnung geregelt.

(2) Die Haftung für gegenseitige Schadenszufügungen im Verhältnis von Studierenden und AUB richtet sich nach den jeweils geltenden Vorschriften des ungarischen Hochschulrechts.

**29. § Felelősség**

(1) A felróható és súlyos kötelességszegésért a hallgatókat a mindenkor hatályos felsőoktatási jogszabályok szerint fegyelmi felelősség terheli. A részleteket a fegyelmi szabályzat határozza meg.

(2) Az Egyetem és a hallgatók közötti kölcsönös károkozásért való felelősség a mindenkor hatályos felsőoktatási jogszabályok szerint alakul.

**§ 30 Die Studierendenschaft**

(1) Alle Studierenden der AUB bilden die Studierendenschaft. Die Studierendenschaft ist eine nicht rechtsfähige Selbstverwaltungskörperschaft innerhalb der AUB.

(2) Die Studierendenschaft wählt einen / eine Vorsitzenden und dessen / deren Stellvertreter /

**30. § A Hallgatói Önkormányzat**

(1) Az Egyetem valamennyi hallgatója tagja a Hallgatói Önkormányzatnak. A Hallgatói Önkormányzat nem jogképes önkormányzati szervezet az Egyetemen belül.

(2) A Hallgatói Önkormányzat elnököt, alelnököt, valamint – saját szervezeti és

Stellvertreterin sowie – nach Maßgabe ihrer Satzung – weitere Funktionsträger und Gremien. Die Wahl ist gültig, wenn an ihr mindestens ein Viertel der Studierenden teilnimmt.

működési szabályzata szerint – további tisztségviselőket és testületeket választ. A választás érvényes, ha azon legalább a hallgatók egynegyede részt vesz.

(3) Die Studierendenschaft gibt sich eine Satzung, die auch die Wahlordnung enthält. Die Satzung ist dem Rektor / der Rektorin vorzulegen. Der Rektor / die Rektorin kann die Satzung der Studierendenschaft oder einzelne ihrer Bestimmungen beanstanden.

(3) A Hallgatói Önkormányzat megalkotja saját szervezeti és működési szabályzatát, amely tartalmazza a választási szabályzatot is. A szervezeti és működési szabályzatot be kell mutatni a rektornak. A rektor kifogásolhatja a szervezeti és működési szabályzatot vagy annak egyes rendelkezéseit.

(4) An der Selbstverwaltung der AUB wirkt die Studierendenschaft durch ihren Vertreter im Senat mit.

(4) Az Egyetem önkormányzatában a Hallgatói Önkormányzat szenátusi képviselői útján vesz részt.

(5) Die Rechte der Studierendenschaft ergeben sich aus den jeweils geltenden Vorschriften des ungarischen Hochschulrechts. Die Rechte der Studierendenschaft werden ferner dadurch gewährleistet, dass die Termine der Aufnahmeprüfungen rechtzeitig bekannt zu geben sind und den Vertretern / Vertreterinnen der Studierenden ein Teilnahmerecht an den Aufnahmeprüfungen zusteht. Die Studierendenschaft entsendet aus dem Kreis der Studierenden, die ihre Registrierungsgebühren einbezahlt haben, gewählte Studierende auf ein Jahr in den Senat mit Stimmrecht. Die Studierendenschaft beziehungsweise ihr satzungsgemäß hierzu berufenes Organ ist insbesondere berechtigt:

(5) A Hallgatói Önkormányzat jogait a mindenkor hatályos felsőoktatási jogszabályok tartalmazzák. A Hallgatói Önkormányzat jogait biztosítja továbbá, hogy a felvételi vizsgák időpontját megfelelő időben közölni kell és a hallgatók képviselőit részvételi jog illeti meg a felvételi vizsgákon. A Hallgatói Önkormányzat azok közül a hallgatók közül, akik a regisztrációs díjat befizették, egy évre választott, szavazati joggal rendelkező képviselőket küld a Szenátusba. A Hallgatói Önkormányzat, illetve szervezeti és működési szabályzatában meghatározott szerve jogosult különösen:

a) Anregungen für die Einführung von Wahlfächern, Festlegung von Seminarthemen und Veranstaltung von Gastvorträgen zu geben;

a) választható tárgyakra, szemináriumokra, vendégelőadók rendezvényeire javaslatot tenni;

b) die Lehrveranstaltungen zu evaluieren;

b) a tanegységeket értékelni;

c) Studentenzirkel und ähnliche Gruppen zu studienbezogenen, wissenschaftlichen, kulturellen, sportlichen, sozialen und geselligen Zwecken zu bilden. Parteipolitische Aktivitäten sind untersagt.

c) hallgatói köröket és hasonló csoportokat alakítani a tanulmányokkal összefüggő, tudományos, kulturális, sport, szociális és szabadidős céllal. Pártpolitikai tevékenység tilos.

**§ 31 Rechtsbehelfskommission**

(1) Über Einsprüche gegen Entscheidungen und Widersprüche entscheidet die Rechtsbehelfskommission.

**31. § Jogorvoslati bizottság**

(1) A döntések elleni kifogások és jogorvoslati kérelmek ügyében a jogorvoslati bizottság dönt.

(2) Der Rechtsbehelfskommission gehören an: zwei gewählte Vertreter / Vertreterinnen der Studierendenschaft sowie drei weitere – vom Rektor / von der Rektorin für den Zeitraum von zwei Jahren ernannte – Mitglieder.

(2) A jogorvoslati bizottság tagjai: a Hallgatói Önkormányzat kettő választott képviselője, valamint három – a rektor által kétéves időtartamra kinevezett – tag.

(3) Die Inkompatibilität der Kommissionsmitglieder richtet sich nach jeweils geltenden Vorschriften des ungarischen Hochschulrechts.

(3) A bizottság tagjainak összeférhetetlenségére a mindenkor hatályos felsőoktatási jogszabályok előírásai irányadóak.

## Teil IV

### Gründungen von Wirtschaftsunternehmen

## IV. Rész

### Gazdasági társaság alapítása

**§ 32**

(1) Der Rektor / die Rektorin darf mit Genehmigung des Senats wirtschaftliche Gesellschaften im alleinigen Eigentum der AUB auf der Grundlage des Mitentscheidungsverfahrens gemäß § 9a Abs. (2) lit. be) gründen.

**32. §**

(1) A rektor a Szenátus engedélyével a 9/A. § (2) be) szerinti együttdöntési eljárás alapján az Egyetem kizárólagos tulajdonában álló gazdasági társaságot alapíthat.

(2) Das Ziel dieser Gründungen muss die Unterstützung der Aufgaben und Tätigkeiten der AUB in Forschung, Lehre und Verwaltung sein.

(2) Az alapítás célja az Egyetem kutatási, oktatási és igazgatási tevékenységének és feladatainak támogatása lehet.

(3) Der Geschäftsführer / die Geschäftsführerin wird vom Senat auf Vorschlag des Rektors / der Rektorin bestimmt. Eine Personalunion mit einem leitenden Angestellten der Universitätsverwaltung ist zulässig.

(3) Az ügyvezetőt a rektor javaslatára a Szenátus bízza meg. Az Egyetem vezető állású dolgozói betölthetik a tisztséget.

(4) Die gesetzlichen Aufsichtsrechte gegenüber den gegründeten Wirtschaftsunternehmen werden vom Rektor / von der Rektorin ausgeübt.

(4) Az alapított gazdasági társaság felett a törvényességi felügyeleti jogot a rektor gyakorolja.

## Teil V

### Übergangs- und Schlussvorschriften

## V. Rész

### Átmeneti és záró rendelkezések

**§ 33**

Vorbehaltlich der Zustimmung des Kuratoriums der Trägerstiftung tritt diese Satzung am 1. September 2016 in Kraft.

**33. §**

A fenntartó Közalapítvány Kuratóriuma hozzájárulása esetén, a Szervezeti és Működési Rend 2016. szeptember 1-jén lép hatályba.

**§ 34**

Die bisherigen Organe der AUB sowie die für die Organisation des Studienbetriebs erforderlichen Gremien setzen ihre Arbeit auf der Grundlage der bisherigen Satzung bis zur Konstituierung der in dieser Satzung vorgesehenen Organe und Verantwortlichkeiten fort.

**34. §**

Az Egyetem szervei, és az oktatási tevékenység ellátásához szükséges grémiumok a korábbi Szervezeti és Működési Rend szerint folytatják működésüket az ebben a Szervezeti és Működési Rendben rendelt szervek és hatáskörök megalkotásáig.

| **Anhang** | **Függelék** |
| --- | --- |
| Anhang zu § 9a Abs. (2) lit. f) Mitwirkung bei der Genehmigung des Jahresberichts des Rektors / der Rektorin | Függelék a rektor éves beszámolójának 9/A. § (2) bekezdés f) pontja szerinti elfogadásához |
| Der Jahresbericht hat jedenfalls folgende Punkte zu beinhalten: | Az éves beszámolónak a következő pontokat kell feltétlenül tartalmaznia: |
| - Zahl der Studierenden und Absolventen / Absolventinnen, aufgeschlüsselt nach Studiengängen; | - a hallgatók és végzős hallgatók száma, szakonkénti bontásban; |
| - Maßnahmen zur Anwerbung von Studierenden; | - új hallgatók toborzására tett intézkedések; |
| - Beschreibung der akademischen Mobilitäts-programme in denen die AUB eingebunden ist; | - azon egyetemi mobilitási programok felsorolása, amelyekben az Egyetem részt vesz; |
| - Veranstaltungen; | - rendezvények; |
| - Forschungsprojekte; | - kutatási programok; |
| - eingeworbene Mittel; | - pályázat útján elnyert eszközök; |
| - wissenschaftliche Publikationen; | - tudományos publikációk; |
| - Zahl der an der AUB tätigen wissenschaftlichen Mitarbeiter bzw. Mitarbeiterinnen, mit Angaben zur wissenschaftlichen Qualifikation, Staatsbürgerschaft und Beschäftigungsausmaß; | - az Egyetemen dolgozó tudományos munkakörben foglalkoztatottak száma, tudományos fokozatuk, állampolgárságuk és foglalkoztatásuk terjedelmének megadásával; |
| - Daten und Informationen zur Qualitätssicherung- und entwicklung. | - minőségbiztosítási és -fejlesztési adatok és információk. |